

inFLIGHT

YOUR TRAVEL PARTNER | ANNO I - N. 1 AGOSTO-NOVEMBRE 2024

LE SPIAGGE DI LAMPEDUSA

The beaches in Lampedusa
Le plages de Lampedusa

**La Spiaggia
dei Conigli, il simbolo
di Lampedusa**

*The Spiaggia dei Conigli,
the symbol of Lampedusa*

*La Spiaggia dei Conigli,
le symbole de Lampedusa*

**Lo Specchio di Venere,
il lago nel cratere
di Pantelleria**

*The Specchio di Venere, the lake
in the crater of Pantelleria*

*Le Specchio di Venere, le lac
du cratère de Pantelleria*

**Estate
Pantesca 2024:
tutti gli eventi**

*Pantesca summer
2024: all the events*

*Pantesca été 2024:
tous les événements*



Tutto quello che serve alla tua pelle
Everything your skin needs
Tout ce dont votre peau a besoin

Àyra

COSMETICS

Nel mondo della skincare, ottenere una pelle luminosa, elastica e dall'aspetto fresco è un obiettivo condiviso da molte donne. La nostra linea Ayra, arricchita con vitamina C e acido ialuronico, renderà la vostra pelle radiosa. Con l'utilizzo di tutti i prodotti, inoltre, avrete tutto ciò di cui necessita la vostra pelle per la skincare quotidiana e noterete tutte le sue qualità già dal primo trattamento. Provare per credere.

In the world of skincare, achieving a luminous, elastic and fresh-looking skin is a goal shared by many women. Our Ayra line, enriched with vitamin C and hyaluronic acid, will make your skin radiant. With the use of all the products, in addition, you will have everything your skin needs for daily skincare and you will notice all its qualities from the first treatment. Try it and believe it.

Dans le monde des soins de la peau, obtenir une peau éclatante, souple et fraîche est un objectif partagé par de nombreuses femmes. Notre gamme Ayra, enrichie en vitamine C et en acide hyaluronique, rendra votre peau éclatante. De plus, avec l'utilisation de tous les produits, vous aurez tout ce dont votre peau a besoin pour les soins quotidiens et vous remarquerez toutes ses qualités dès le premier traitement. Voir c'est croire.

Disponibile nelle migliori farmacie / Available in the best pharmacies
Disponible dans les meilleures pharmacies





maredamare

*Un piatto
che sa di natura*



**Pronto
come a casa tua**

www.maredamaresrl.com





1x A321



5x A320



8x ATR72



8x ATR42



1x Citation



Seguici su:



a cura di · by · par

Luigi Vallero

General Manager Italia - Dat



🇮🇹 È tornata InFlight!

Con il ritorno della bella stagione potremmo dire ben ritrovati cari lettori, perché con questo numero riparte, dopo qualche mese di pausa, la nostra rivista di bordo INFLIGHT, che ritorna con una nuova veste grafica, un nuovo direttore, un nuovo editore, nuovi contenuti e un formato più maneggevole per essere sfogliato e, se lo desiderate, per essere portata via con voi. Insieme al rilancio di INFLIGHT, riparte la programmazione estiva DAT Volidisicilia, che si arricchisce di frequenze aggiuntive sulle cinque rotte che collegano Catania, Palermo e Trapani con Lampedusa e Pantelleria. Quest'anno, in base alla crescente domanda di traffico, prevediamo di aumentare ancora più che negli anni passati le fre-

quenze sulle principali direttrici. Fra le novità per la stagione estiva 2024 è stato inoltre ripristinato il servizio di bordo, con l'offerta di acqua, tè e caffè, caramelle, e biscotti sui voli del mattino. È stato inoltre riconfermato l'accordo con *Italy Car Rent* autonoleggio che prevede sconti esclusive per i passeggeri DAT Volidisicilia. Un pensiero va infine al nostro caro amico Umberto Desiderio, che ci ha purtroppo lasciati da qualche mese. Umberto è stato fin dall'inizio l'editore di INFLIGHT, realizzando un prodotto di qualità che negli anni ha visto l'apprezzamento crescente dei lettori. Non ci resta che darvi nuovamente il "benvenuti a bordo: *sit back, relax, and enjoy your flight*", e buona estate!

🇬🇧 InFlight is back!

And with the return of the warm season we could say welcome back dear readers, because with this issue, after a few months of break, our in-flight magazine INFLIGHT starts again, which returns with a new graphic design, a new director, a new publisher, new content and a more manageable format to be browsed, and if you wish, to be taken away with you. Together with the relaunch of INFLIGHT, the DAT Volidisicilia summer schedule is starting again, enriched with additional frequencies on the five routes that connect Catania, Palermo and Trapani with Lampedusa and Pantelleria. This year, based on the growing demand for traffic, we expect to increase frequencies on the main routes even

more than in previous years. Among the new features for the 2024 summer season, the on-board service has also been reinstated, with the offer of water, tea and coffee, sweets, and biscuits on morning flights. The agreement with *Italy Car Rent* car rental has also been reconfirmed, which provides exclusive discounts for DAT Volidisicilia passengers. Finally, a thought goes to our dear friend Umberto Desiderio, who sadly left us a few months ago. Umberto has been the editor of INFLIGHT since the beginning, creating a quality product that has seen the growing appreciation of readers over the years. All that remains is to say "welcome aboard: *sit back, relax, and enjoy your flight*" again, and have a great summer!

🇫🇷 InFlight est de retour!

Et avec le retour du beau temps, nous pourrions dire bienvenue à nos lecteurs, car avec ce numéro, notre magazine de bord INFLIGHT revient, après une pause de quelques mois, avec une nouvelle mise en page, un nouveau directeur, un nouveau rédacteur en chef, de nouveaux contenus et un format plus maniable à feuilleter, et si vous le souhaitez, à emporter avec vous. Parallèlement à la relance d'INFLIGHT, le programme d'été de DAT Volidisicilia est relancé, avec des fréquences supplémentaires sur les cinq routes reliant Catane, Palerme et Trapani à Lampedusa et Pantelleria. Cette année, compte tenu de la demande croissante de trafic, nous prévoyons d'augmenter les fréquences sur les principales routes encore plus que les années précédentes. Les nouveau-

tés pour la saison estivale 2024 comprennent la restauration du service à bord, avec l'offre d'eau, de thé et de café, de sucreries et de biscuits sur les vols du matin. L'accord avec la société de location de voitures *Italy Car Rent* a également été reconfirmé, avec des réductions exclusives pour les passagers de DAT Volidisicilia. Enfin, nous avons une pensée pour notre cher ami Umberto Desiderio, qui nous a malheureusement quittés il y a quelques mois. Umberto a été le rédacteur en chef d'INFLIGHT dès le début, produisant un produit de qualité qui a été de plus en plus apprécié par les lecteurs au fil des années. Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter une nouvelle fois la "bienvenue à bord: *installez-vous confortablement, détendez-vous, profitez de votre vol*", et passez un bel été!

AMAZING

in viaggio tra le meraviglie

SICILY

MAGAZINE



DISTRIBUZIONE
GRATUITA



IL PRIMO MAGAZINE DA VIAGGIO

Alla scoperta delle eccellenze siciliane

- ✓ GRATUITO
- ✓ DISTRIBUITO IN AEREOPORTI PA E CT, INFOPOINT
- ✓ 3 LINGUE: ITALIANO, INGLESE E FRANCESE
- ✓ RUBRICHE TEMATICHE
- ✓ INTERVISTE
- ✓ CARTACEA E DIGITALE
- ✓ SEMESTRALE



SFOGLIA ANCHE ONLINE

passionesicilia 
EDIZIONI

www.passionesiciliaedizioni.it

EDITORIALE • EDITORIAL • ÉDITORIAL

a cura di · by · par

Nino Messina, editore

Attilio Cardella, direttore responsabile



🇮🇹 Eravamo in aeroporto... adesso abbiamo preso il volo

Quando abbiamo deciso di puntare sulle bellezze della nostra regione non sapevamo cosa ci avrebbe riservato il futuro. L'idea di una rivista che raccontasse la nostra splendida Sicilia ci ha portati a realizzare **Amazing Sicily**, un *travel magazine* distribuito gratuitamente negli aeroporti di Palermo e di Catania per accompagnare i viaggiatori alla scoperta delle meraviglie dell'isola.

Le strade di **Passione Sicilia Edizioni** e della **DAT Volidiscilia** si sono quindi incrociate, per la pri-

ma volta, in aeroporto, grazie ad *Amazing Sicily*. La richiesta di creare una rivista di bordo per la compagnia aerea che collega la Sicilia con **Lampedusa** e **Pantelleria** è stata un bellissimo riconoscimento per il lavoro svolto in questi anni. Con **Inflight** racconteremo le due perle del Mediterraneo, accompagnandovi durante il vostro volo e facendovi iniziare la vostra vacanza ancor prima di mettere i piedi a terra. In fondo eravamo già in aeroporto e adesso abbiamo preso il volo!

🇬🇧 We were at the airport... now we've taken flight

When we decided to focus on the beauties of our region, we did not know what the future would hold. The idea of a magazine that would tell the story of our splendid Sicily led us to create **Amazing Sicily**, a *travel magazine* distributed free of charge in the airports of Palermo and Catania to accompany travelers in discovering the wonders of the island. The paths of **PassioneSicilia Edizioni** and **DAT Volidiscilia** crossed, for the first time, at the airport, thanks to the work done with *Amazing Sicily*. The

request to create an in-flight magazine for the airline that connects Sicily with **Lampedusa** and **Pantelleria** was a wonderful recognition for the work done in recent years.

With **Inflight** we will tell you about the two pearls of the Mediterranean, accompanying you during your flight and making you start your holiday even before setting foot on the ground.

After all, we were already at the airport and now we have taken flight!

🇫🇷 Nous étions à l'aéroport... maintenant nous avons pris notre envol

Lorsque nous avons décidé de nous concentrer sur la beauté de notre région, nous ne savions pas ce que l'avenir nous réservait. L'idée d'un magazine qui raconterait l'histoire de notre belle Sicile nous a conduits à créer **Amazing Sicily**, un *magazine de voyage* distribué gratuitement dans les aéroports de Palermo et de Catane pour accompagner les voyageurs dans la découverte des merveilles de l'île.

Les chemins de **PassioneSicilia Edizioni** et de **DAT Volidiscilia** se sont donc croisés, pour la première fois, à l'aéroport, grâce au travail réali-

sé avec *Amazing Sicily*. La demande de création d'un magazine de bord pour la compagnie aérienne qui relie la Sicile à **Lampedusa** et **Pantelleria** a été une belle reconnaissance du travail accompli au fil des ans.

Avec **Inflight**, nous raconterons les deux perles de la Méditerranée, en vous accompagnant pendant votre vol et en vous faisant commencer vos vacances avant même que vous ne posiez les pieds sur terre.

Après tout, nous étions déjà à l'aéroport et maintenant nous avons pris notre envol!

a cura di · by · par

Toti Piscopo

Direttore editoriale di Travelnostop.com



Il ricordo di Umberto Desiderio

The Memory of Umberto Desiderio / La mémoire d'Umberto Desiderio

Dopo un anno di pausa riprende il volo **Inflight**, la rivista di bordo della **Dat Validisicilia**. Un decollo a cui stavolta non parteciperà **Umberto Desiderio**, un nome che forse non dice molto ai passeggeri di **Dat Validisicilia**, ma dice tanto alle imprese turistiche di **Lampedusa e Pantelleria** e a quel mondo della comunicazione turistica che lo ha apprezzato per la sua professionalità e affabilità, correttezza e creatività. Da sempre un professionista di lungo corso della pubblicità, formato nelle concessionarie di pubblicità, allora grandi palestre di formazione che gli trasmisero la passione per la carta stampata.

Una passione che lo ha accompagnato nell'evoluzione della sua crescita professionale prima e manageriale subito dopo debuttando, alla guida della propria società editoriale, proprio con le riviste di bordo, a cominciare da **Ulisse**, la rivista di **Alitalia**. Senza dimenticare anche pubblicazioni di settore rivolte indifferentemente al *consumer* o al *trade*, che dall'acquisizione pubblicitaria trovano fonte di sostentamento, guardando agli inserzionisti, che avevano modo di ottenere visibilità e trasferire il proprio messaggio al passeggero potenziale cliente, nel momento di maggiore relax e attenzione quale può essere l'esperienza del volo.

Un professionista che alla pubblicità diede un nuovo volto e una nuova funzione, particolarmente alle testate di carta stampata che profumavano d'inchiostro e a cui dedicò sino all'ultimo le sue attenzioni. Lo ricorderemo sempre come un professionista gentiluomo nelle cui vene, sino all'ultimo, scorreva più inchiostro che byte.

After a year of hiatus, **Inflight**, the in-flight magazine of **Dat Validisicilia**, takes flight again. A take-off in which this time **Umberto Desiderio** will not participate, a name that perhaps does not mean much to the passengers of **Dat Validisicilia**, but it means a lot to the tourist companies of **Lampedusa and Pantelleria** and to that world of tourist communication that appreciated him for his professionalism and affability, correctness and creativity. Always a long-time professional in advertising, trained in advertising agencies, then great training gyms that transmitted to him the passion for printed paper.

A passion that has accompanied him in the evolution of his professional growth first and then his managerial growth immediately after, making his debut, at the helm of his own publishing company, precisely with the in-flight magazines, starting with **Ulisse**, the **Alitalia** magazine. Without forgetting also sector publications aimed indifferently at the *consumer* or the *trade*, which from the advertising acquisition find a source of sustenance, looking at the advertisers, who had the opportunity to gain visibility and transfer their message to the potential customer passenger, in the moment of greatest relaxation and attention which can be the experience of flying.

A professional who gave advertising a new face and a new function, especially to the ink-scented printed newspapers to which he devoted his attention until the very end. We will always remember him as a gentleman professional in whose veins, until the very end, more ink than bytes flowed.

Après une année de pause, **Inflight**, le magazine de bord de **Dat Validisicilia**, reprend son envol. Un décollage auquel ne participera pas **Umberto Desiderio**, un nom qui ne dit peut-être pas grand-chose aux passagers de **Dat Validisicilia**, mais qui en dit long aux entreprises touristiques de **Lampedusa et de Pantelleria** et à ce monde de la communication touristique qui l'a apprécié pour son professionnalisme et son affabilité, son impartialité et sa créativité. Il a toujours été un professionnel de la publicité de longue date, formé dans des agences de publicité, de grands centres de formation qui lui ont transmis la passion de la page imprimée.

Une passion qui l'a accompagné dans l'évolution de sa croissance professionnelle d'abord et managériale ensuite, en débutant, à la tête de sa propre maison d'édition, précisément avec les magazines de bord, en commençant par **Ulisse**, le magazine d'**Alitalia**. Sans oublier les publications sectorielles destinées indifféremment aux secteurs de la consommation ou du commerce, qui trouvaient leur source de subsistance dans l'acquisition de publicité, en s'adressant aux annonceurs qui avaient la possibilité de se faire connaître et de transmettre leur message au passager client potentiel, au moment de plus grande détente et attention que peut être l'expérience d'un vol.

C'était un professionnel qui a donné à la publicité un nouveau visage et une nouvelle fonction, en particulier à la presse écrite qui sentait l'encre et à laquelle il a consacré toute son attention jusqu'à la fin. Nous nous souviendrons toujours de lui comme d'un gentleman professionnel dont dans les veines, jusqu'à la fin, ont coulé plus d'encre que d'octet.

SOMMARIO

SUMMARY · SOMMAIRE

LAMPEDUSA

10

LA SPIAGGIA DEI CONIGLI

THE SPIAGGIA DEI CONIGLI
LA SPIAGGIA DEI CONIGLI



20

LE SPIAGGE DI LAMPEDUSA

THE BEACHES OF LAMPEDUSA
LES PLAGES DE LAMPEDUSA

28

LA TOP 3 DI LAMPEDUSA

THE TOP 3 OF LAMPEDUSA
LE TOP 3 DE LAMPEDUSA

PANTELLERIA

30

LO SPECCHIO DI VENERE

THE SPECCHIO DI VENERE
LE SPECCHIO DI VENERE



38

IL PARCO NAZIONALE ISOLA DI PANTELLERIA

THE PANTELLERIA ISLAND
NATIONAL PARK

LE PARC NATIONAL
ÎLE DE PANTELLERIA

44

ESTATE PANTESCA 2024: TUTTI GLI EVENTI

PANTESCA SUMMER 2024:
ALL THE EVENTS

PANTESCA ÉTÉ 2024:
TOUS LES ÉVÉNEMENTS



NEWS

50

NOTIZIE DALLE ISOLE NEWS FROM THE ISLANDS

NOUVELLES DES ÎLES

PUBBLIREDAZIONALE ADVERTISING · PUBLIREPORTAGE

56

Euforia: dove i ricordi della Sicilia vengono trasformati in arte

Euphoria: where memories of
Sicily are transformed into art

Euforia: où les souvenirs de la
Sicile se transforment en art



PERIODICO GRATUITO FREE COPY / GRATUIT

Anno I - N.1
Agosto-Novembre / August-
November / Août-Novembre 2024

Registrazione Tribunale di Palermo
n. 9 del 22/07/2024

Iscritta al Registro degli Operatori
di Comunicazione al n. 39810

PROGETTO EDITORIALE
EDITORIAL PROJECT
PROJET ÉDITORIAL
PassioneSicilia Edizioni

DIRETTORE RESPONSABILE
EDITORIAL MANAGER
RESPONSABLE ÉDITORIAL
Attilio Cardella

PROGETTO GRAFICO
GRAPHIC PROJECT
PROJET GRAPHIQUE
OrangeJuice ADV

TESTI / TEXTS / TEXTES
Attilio Cardella

TRADUZIONE
TRANSLATION / TRADUCTION
Umeyhan Azman
Nancy Carcioppolo

IMMAGINI / IMAGES / IMAGES
Archivio Adobe Stock

STAMPA / PRINTER / IMPRIMEUR
Poligrafica Industriale S.r.l. - Napoli

SFOGLIABILE ONLINE SU
AVAILABLE ONLINE AT
NAVIGUEZ EN LIGNE SUR
www.passionesiciliaedizioni.it



PER LA TUA PUBBLICITÀ
FOR YOUR ADVERTISING
POUR VOTRE PUBLICITÉ
info@passionesicilia.it
+39 091 7473113



LA SPIAGGIA DEI CONIGLI

La spiaggia simbolo di Lampedusa,
tra acque cristalline e tartarughe marine

di Attilio Cardella





C'è un motivo ben preciso se quando si pensa a **Lampedusa** la prima cosa che viene in mente è la **Spiaggia dei Conigli**: questa spiaggia è tra le più fotografate dell'intera isola e il suo mare cristallino è diventato il simbolo di Lampedusa. A consolidare la sua fama in Italia e nel mondo, poi, ci si mettono anche i premi che ogni anno la **Spiaggia dei Conigli** riceve dalle più importanti testate giornalistiche e dai portali turistici nazionali e internazionali.

La Spiaggia dei Conigli sorge di fronte all'omonima isola e si trova

all'interno della **Riserva Naturale Orientata "Isola di Lampedusa"**, in una zona incontaminata di incredibile bellezza. La spiaggia è incorniciata dai costoni di marna bianca: la sabbia chiara e l'azzurro intenso delle sue limpide acque la rendono un vero e proprio paradiso per gli amanti della natura.

L'origine del nome non è certa: potrebbe derivare dall'arabo "*rabit*", tradotto "*connessione*", come riferimento all'istmo di terra che in certi periodi dell'anno, con la bassa marea, si crea tra la spiaggia e l'isolotto di fronte. Potrebbe anche riferirsi sempli-

"la spiaggia è tra le mete preferite anche delle tartarughe marine, che nidificano e depongono le uova ogni anno, uova che poi si schiudono con l'arrivo dell'estate"

cemente a una colonia di conigli presenti a Lampedusa.

Quale che sia la reale origine del nome, la Spiaggia dei Conigli offre uno spettacolo incredibile a tutti i turisti e non solo: la spiaggia, infatti, è tra le mete preferite anche delle **tartarughe marine**,

che nidificano e depongono le uova ogni anno, uova che poi si schiudono con l'arrivo dell'estate. I turisti più fortunati possono assistere alla loro schiusa!

Proprio per salvaguardare l'habitat delle tartarughe nell'area è vietata la pesca e non è possibile piantare ombrelloni in spiaggia.

L'accesso è poi limitato: non possono essere presenti più di 300 persone. Per questo motivo l'ingresso è suddiviso in due turni, mattina e pomeriggio, ed è obbligatorio prenotarsi sul sito www.prenotazione spiaggiconigli.it. Grazie alle limitazioni ben studiate, che danno la possibilità a tutti di poter prenotare la propria visita, la Spiaggia dei Conigli non risulta mai troppo affollata.

Il fondale è basso fino a circa 100 metri dalla riva, risultando ideale anche per i bambini e i nuotatori meno esperti. Per arrivare alla spiaggia è necessario percorrere un sentiero di circa 800 metri e sono consigliate calzature comode.

Legambiente ha istituito

un servizio di accompagnamento per persone con disabilità: una mansione importante, che permette proprio a tutti di accedere alla spiaggia.

Se cercate una spiaggia immersa nella natura incontaminata o anche solo se volete scoprire una delle più belle spiagge al mondo, non potete perdervi la bellezza della **Spiaggia dei Conigli!** 



Un mare di premi

Ogni anno la Spiaggia dei Conigli fa incetta di premi. La classifica *Travellers' Choice* stilata dal noto portale di recensioni *TripAdvisor*,

premia la spiaggia di Lampedusa già da molti anni, decretandola come la più bella d'Europa e tra le migliori al mondo. La posizione più alta è stata raggiunta proprio quest'anno: nel 2024, infatti, la Spiaggia dei Conigli si è classificata seconda più bella del mondo, battendo le rinomate spiagge delle Maldive e delle Hawaii.

Anche il sito americano www.worlds50beaches.com l'ha inserita tra le migliori 50 del mondo nel 2024.

Un successo che ha raggiunto anche *TikTok* che vede la Spiaggia dei Conigli all'ottavo posto tra le spiagge italiane più popolari sul noto social network. Considerato che l'accesso alla spiaggia è limitato e, di conseguenza, i video caricati non possono essere tanti quanto quelli realizzati in spiagge più grandi e senza limitazioni di ingresso, si tratta di un risultato eccezionale che certifica anche sui social la fama raggiunta dalla più importante spiaggia di Lampedusa.



THE SPIAGGIA DEI CONIGLI

The symbolic beach of Lampedusa, between crystal clear waters and sea turtles

by Attilio Cardella

There is a very specific reason why when you think of **Lampedusa** the first thing that comes to mind is the **Spiaggia dei Conigli**: this beach is among the most photographed on the entire island and its crystalline sea has become the symbol of Lampedusa. Consolidating its fame in Italy and around the world are also the awards that the **Spiaggia dei Conigli** receives every year from the most important national and international newspapers and tourist portals.

The Spiaggia dei Conigli is located in front of the island of the same name and is inside the **Oriented Nature Reserve "Isola di Lampedusa"**, in an uncontaminated area of incredible beauty. The beach is framed by white marl cliffs: the white sand and the intense blue of its clear waters make it a true paradise for nature lovers.

The origin of the name is uncertain: it could derive from the Arabic "*rabit*", translated as "*connection*", as a reference to the isthmus of land that in certain



periods of the year, at low tide, is created between the beach and the islet in front. It could also simply refer to a colony of rabbits present in Lampedusa.

Whatever the real origin of the name, the Spiaggia dei Conigli offers an incredible spectacle to all tourists and not only: the beach, in fact, is also a favorite destination of **sea turtles**, which nest and lay their eggs every year, eggs that then hatch with the arrival of summer. The luckiest tourists can witness the hatching of the eggs!

Precisely to safeguard the habitat of turtles in the area, fishing is prohibited and it is not possible to set up umbrellas on the beach. Access is also limited: there cannot be more than 300 people.



A sea of awards

Every year, the Spiaggia dei Conigli wins awards. The *Travellers' Choice ranking* drawn up by the well-known review portal *TripAdvisor*, has rewarded the beach of Lampedusa for many years, decreeing it as the most beautiful in Europe and among the best in the world. The highest position was reached just this year: in 2024, in fact, the Spiaggia dei Conigli was ranked second most beautiful in the world, beating the renowned beaches of the Maldives and Hawaii. The American site *www.worlds50beaches.com* has also included the Spiaggia dei Conigli among the best 50 in the world in 2024.

A success that has also reached *TikTok*, which sees the Spiaggia dei Conigli in eighth place among the most popular Italian beaches on the well-known social network. Considering that access to the beach is limited and, consequently, the videos uploaded cannot be as many as those made on larger beaches and without entry restrictions, this is an exceptional result that also certifies on social media the fame achieved by the most important beach of Lampedusa.

For this reason, entry is divided into two shifts, morning and afternoon, and it is mandatory to book on the www.prenotazioni Spiaggia dei Conigli.it website. Thanks to the well-studied limitations, which give everyone the opportunity to book their visit, the Spiaggia dei Conigli is never too crowded.

The seabed is shallow up to about 100 meters from the shore, making it ideal even for children and less experienced swimmers. To get to the beach it is necessary to walk a path of about 800 meters and comfortable shoes are recommended.

Legambiente has set up an escort service for people with disabilities: an important service that allows everyone to access the beach.

If you are looking for a beach immersed in uncontaminated nature or even just if you want to discover one of the most beautiful beaches in the world, you cannot miss the beauty **of the Spiaggia dei Conigli!** 🐢



LA SPIAGGIA DEI CONIGLI

La plage emblématique de Lampedusa, entre eaux cristallines et tortues marines

par Attilio Cardella



Il y a une raison bien précise pour laquelle, lorsqu'on pense à **Lampedusa**, la première chose qui vient à l'esprit est la **Spiaggia dei Conigli**: cette plage est l'une des plus photographiées de toute l'île et sa mer cristalline est devenue le symbole de Lampedusa. Pour consolider sa renommée en Italie et dans le monde,

la **Spiaggia dei Conigli** reçoit chaque année des prix décernés par les journaux les plus importants et les portails touristiques nationaux et internationaux. La Spiaggia dei Conigli se trouve en face de l'île du même nom, à l'intérieur de la **réserve naturelle orientée "Isola di Lampedusa"**, dans une zone intacte d'une in-

croyable beauté. La plage est encadrée par des crêtes de marne blanche: le sable blanc et le bleu intense de ses eaux limpides en font un véritable paradis pour les amoureux de la nature.

L'origine du nom n'est pas certaine: il pourrait dériver de l'arabe "rabit", traduit par "connexion", en référence à l'isthme qui, à cer-

taines périodes de l'année, à marée basse, se crée entre la plage et l'îlot d'en face. Il pourrait aussi simplement faire référence à une colonie de lapins à Lampedusa.

Quelle que soit l'origine réelle de son nom, la Spiaggia dei Conigli offre un spectacle incroyable à tous les touristes et pas seulement: la plage est également une destination privilégiée des **tortues de mer**, qui y nichent et y pondent leurs œufs chaque année, œufs qui éclosent ensuite avec l'arrivée de l'été. Les touristes chanceux peuvent assister à l'éclosion des œufs !

Afin de préserver l'habitat des tortues, la pêche est interdite dans la zone et il n'est pas possible de planter des parasols sur la plage.

L'accès est également limité: il ne peut y avoir plus de 300 personnes. C'est pourquoi l'entrée est divisée en deux équipes, le matin et l'après-midi, et la réservation est obligatoire à l'adresse www.prenotazioneSpiaggiacnigli.it. Grâce aux limitations bien conçues, qui donnent à chacun la possibilité de réserver sa visite, la Spiaggia dei Conigli n'est jamais trop fréquentée.

Les fonds marins sont peu profonds jusqu'à une centaine de mètres du rivage, ce qui la rend idéale même pour les enfants et

les nageurs moins expérimentés. Pour accéder à la plage, il faut parcourir un sentier d'environ 800 mètres et il est recommandé de porter des chaussures confortables.

Legambiente a mis en place un service d'accompagnement pour les personnes handicapées:

un service important qui permet à tous d'accéder à la plage.

Si vous cherchez une plage entourée d'une nature intacte ou si vous voulez simplement découvrir l'une des plus belles plages du monde, vous ne pouvez pas manquer la beauté de la **Spiaggia dei Conigli!** 



Une mer de prix

Chaque année, la Spiaggia dei Conigli (la plage des Lapins) remporte des prix. Le classement *Travellers' Choice* établi par le célèbre portail d'évaluation *TripAdvisor* récompense la plage de Lampedusa depuis de nombreuses années, la déclarant la plus belle d'Europe et l'une des meilleures du monde. La plus haute position a été atteinte cette année: en 2024, en effet, la Spiaggia dei Conigli a été classée deuxième plus belle plage du monde, devançant les célèbres plages des Maldives et d'Hawaï.

Le site américain www.worlds50beaches.com a également classé la Spiaggia dei Conigli parmi

les 50 plus belles plages du monde en 2024.

Un succès qui a également atteint *TikTok*, qui place la Spiaggia dei Conigli à la huitième place des plages italiennes les plus populaires sur le célèbre réseau social.

Si l'on considère que l'accès à la plage est limité et que, par conséquent, les vidéos téléchargées ne peuvent pas être aussi nombreuses que celles réalisées sur des plages plus grandes sans restrictions d'accès, il s'agit d'un résultat exceptionnel qui certifie également sur les réseaux sociaux la notoriété atteinte par la plage la plus importante de Lampedusa.



hubb

COWORKING & ROOMS

YOUR BUSINESS PLACE
AFFITTACAMERE E SPAZIO DI LAVORO CONDIVISO

Corso Italia, 198 - Carini (PA)
Tel. +39 320 173 0610



**UNA VERA OASI DI PACE E TRANQUILLITÀ,
A POCHI PASSI DALLA SPLENDIDA E SUGGESTIVA
SPIAGGIA DI CALA PISANA**



Residence "Villa delle Rose"

C/da Cala Pisana - Lampedusa
tel. +39 330 845248 - tel/fax +39 0922 970952
www.lampedusavacanze.it
info@lampedusavacanze.it





LE SPIAGGE DI LAMPEDUSA

Una guida per trovare la spiaggia adatta alle vostre esigenze, tra lidi attrezzati e luoghi immersi nella natura

di Attilio Cardella

Non solo la **Spiaggia dei Conigli**. Lampedusa è ricca di spiagge e piccole calette dove trascorrere splendide giornate al mare, con un comune denominatore: **le acque limpidissime**.

Le coste a nord e a ovest dell'isola sono inaccessibili, mentre quelle a sud e a est presentano moltissime spiagge, una più bella dell'altra.

La spiaggia più vicina al paese è quella della **Guitgia**, raggiungibile anche con i mezzi pubblici. Troverete sabbia bianca finissima, con scogli ai lati. No-

nostante la vicinanza al porto, il mare è cristallino. In parte libera e in parte attrezzata, la **Spiaggia della Guitgia** è ideale per chi non vuole rinunciare alla comodità e, soprattutto, alle famiglie con bambini, visto anche il fondale dolcemente digradante.

Percorrendo la **Strada di Ponente** lungo la costa sud, si incontrano poi **Cala Croce** e **Portu 'Ntoni**. Si tratta di due spiagge vicinissime. Cala Croce è una spiaggia attrezzata e con un comodo parcheggio, posizionata in modo tale da essere ben protetta dai venti. Molto simile alla prima è

anche Portu 'Ntoni che, grazie ai suoi fondali bassi, è particolarmente indicata per i bambini.

Poco più avanti c'è la **Spiaggia di Cala Madonna**, una piccola insenatura perfetta per gli appassionati di snorkeling vista la numerosa presenza di pesci colorati che si vedono perfettamente grazie al mare sempre limpido.

Piccola e poco nota è **Cala Greca**, conosciuta anche come **Cala Stretta** per la sua forma. Questa spiaggia è totalmente libera così come la successiva **Cala Galera**. Quest'ultima si trova all'interno



i *taxi boat*. Circondata da rocce con diverse grotte, Cala Pulcino è una spiaggia riservata, selvaggia e incontaminata.

Percorrendo la costa sud in direzione dell'aeroporto, ci sono tre spiagge bellissime: **Cala Spugne**, **Cala Maluk** e **Cala Francese**. La prima è una piccola spiaggetta molto riservata, formata da sabbia mista a ciottoli. La presenza di scogli fa, invece, di **Cala Maluk** un paradiso per chi fa immersioni o snorkeling così come anche **Cala Francese**, che presenta una parte libera e una parte attrezzata ed è adatta sia alle famiglie con bambini che agli sportivi.

Impossibile dimenticare anche delle spiagge della costa est: **Cala Pisana** e la **Spiaggia di Mare Morto**. Grazie alla loro posizione il mare rimane molto calmo anche quando soffia lo scirocco. **Cala Pisana** è una piccola spiaggia, in parte libera e in parte attrezzata, adatta anche alle famiglie con bambini. La **Spiaggia di Mare Morto**, chiamata così proprio per la tranquillità delle acque, non ha sabbia ma le rocce sono piatte e l'accesso in acqua non è difficoltoso. Meglio avere le scarpe antiscivolo!

Scegliete pure la spiaggia migliore per le vostre esigenze, ovunque andrete troverete comunque un mare fantastico come in pochi luoghi al mondo. 🌊

della Riserva Naturale e la discesa per accedervi può essere un po' difficoltosa. Il premio per chi riesce ad arrivarvi è una spiaggia bellissima, poco affollata e con una lunga insenatura tra le rocce, ottima per gli amanti dello snorkeling.

Dopo la Spiaggia dei Conigli, alla quale abbiamo dedicato un ampio articolo, sulla Strada di Ponente c'è infine un'ultima, bellissima, spiaggia: **Cala Pulcino**. Il sentiero per raggiungerla, che era lungo e impervio, è stato chiuso, quindi è raggiungibile da chi arriva dal mare, con i *tour* o

Le spiagge della riserva naturale

Parte dell'isola di Lampedusa, comprese alcune delle numerose spiagge, fa parte della **Riserva Naturale Isola di Lampedusa**, gestita da **Legambiente Sicilia**.

La riserva, istituita nel 1995, si estende per **367 ettari**. Lo scopo, come si legge nel sito di Legambiente, è quello di *"tutelare gli ambienti naturali della fascia meridionale dell'isola di Lampedusa, compresi tra il Vallone dell'Acqua ad ovest e Cala Greca ad est"*. Nell'area vivono molte specie di straordinario valore naturalistico, sia esclusive dell'isola che fortemente localizzate. Molte di queste sono a rischio estinzione.

Inoltre, nella Baia dei Conigli nidificano le **tartarughe marine Caretta Caretta**. La spiaggia per questo è sorvegliata nel periodo estivo anche di notte, per mantenere la quiete nelle ore notturne. I nidi vengono recintati.

La riserva inizia dove si trova Cala Greca e comprende Cala Galera, la Spiaggia dei Conigli e Cala Pulcino. Trovate maggiori informazioni nel sito www.legambienteriserve.it.



Cala Croce

THE BEACHES OF LAMPEDUSA

A guide to finding the beach that suits your needs, between equipped beaches and places immersed in nature

by Attilio Cardella



Cala Pulcino

Not just the **Spiaggia dei Conigli**. Lampedusa is full of beaches and small coves where you can spend wonderful days at the seaside, with one common denominator: **the crystal clear waters**.

The coasts to the north and west of the island are inaccessible, while those to the south and east have many beaches, one more

beautiful than the other.

The closest beach to the town is that of **Guitgia**, which can also be reached by public transport. You will find fine white sand, with rocks on the sides. Despite the proximity to the port, the sea is crystal clear. Partly free and partly equipped, the **Spiaggia della Guitgia** is ideal for those who do not want to give up comfort and, above all, for families

with children, given the gently sloping seabed.

Traveling along the *Strada di Ponente* along the south coast, you will then come across **Cala Croce** and **Portu 'Ntoni**. These are two very close beaches. Cala Croce is an equipped beach with a convenient parking lot, positioned in such a way as to be well protected from the winds. Very similar to the first is also Portu

'Ntoni which, thanks to its shallow waters, is particularly suitable for children.

A little further on is the **Spiaggia di Cala Madonna**, a small cove perfect for snorkeling enthusiasts given the large presence of colorful fish that can be seen perfectly thanks to the always clear sea.

Small and little known is **Cala Greca**, also known as **Cala Stretta** for its shape. This beach is completely free as is the next



Spiaggia della Guitgia



one, **Cala Galera**. The latter is located inside the Nature Reserve and the descent to access it can be a bit difficult. The reward for those who manage to get there is a beautiful beach, not very crowded and with a long inlet between the rocks, excellent for snorkeling lovers.

After the Spiaggia dei Conigli, to which we have dedicated a long article, on the Strada di Ponente

there is finally one last, beautiful, beach: **Cala Pulcino**. The path to reach it, which was long and impervious, has been closed, so it can be reached by those arriving from the sea, with *tours* or *taxi boats*. Surrounded by rocks with several caves, Cala Pulcino is a private, wild and uncontaminated beach.

Along the south coast towards the airport, there are three beautiful beaches: **Cala Spugne**, **Cala Maluk** and **Cala Francese**. The first is a small, very private beach, made up of sand mixed with pebbles. The presence of rocks makes **Cala Maluk** a paradise for divers and snorkelers, as does **Cala Francese**, which has a free part and an equipped part and is suitable for both families with children and sports enthusiasts. It is impossible to forget the beaches on the east coast: **Cala Pisana** and the **Spiaggia di Mare Morto**. Thanks to their position, the sea remains very calm even when the sirocco blows. **Cala Pisana** is a small beach, partly free and partly equipped, also suitable for families with children. The **Spiaggia di Mare Morto**, so called because of the calmness of its waters, has no sand but the rocks are flat and access to the water is not difficult. Better to have non-slip shoes!

Feel free to choose the best beach for your needs, wherever you go you will still find a fantastic sea like in few places in the world. 🌊

The beaches of the Nature Reserve

Part of the island of Lampedusa, including some of the many beaches, are part of the **Lampedusa Island Nature Reserve**, managed by **Legambiente Sicilia**.

The reserve, established in 1995, extends for **367 hectares**. The aim, as stated on the Legambiente website, is to "protect the natural environments of the southern part of the island of Lampedusa, between the Vallone dell'Acqua to the west and Cala Greca to the east". The area is home to many species of extraordinary naturalistic value, both exclusive to the island and highly localized. Many of these are at risk of extinction.

Furthermore, in the Baia dei Conigli the **Caretta caretta sea turtles nest**. For this reason, the beach is supervised during the summer period, even at night, to maintain peace during the night hours. The nests are fenced.

The reserve begins where Cala Greca is located and includes Cala Galera, the Spiaggia dei Conigli and Cala Pulcino. You can find more information on the www.legambienteriserve.it website.

LES PLAGES DE LAMPEDUSA

Un guide pour trouver la plage qui vous convient, des lidos aménagés aux lieux immergés dans la nature

par Attilio Cardella

Il n'y a pas que la **Spiaggia dei Conigli** Lampedusa regorge de plages et de petites criques où l'on peut passer de merveilleuses journées à la mer, avec un dénominateur commun: **les eaux cristallines**.

Les côtes du nord et de l'ouest de l'île sont inaccessibles, tandis que celles du sud et de l'est comptent de nombreuses plages, toutes plus belles les unes que les autres.

La plage la plus proche est celle

de **Guitgia**, également accessible avec les transports publics. Vous y trouverez du sable blanc et fin, avec des rochers de part et d'autre. Malgré la proximité du port, la mer est cristalline. En partie libre et en partie aménagée, la **plage de Guitgia** est idéale pour ceux qui ne veulent pas renoncer au confort et, surtout, pour les familles avec enfants, en raison de la pente douce des fonds marins. En parcourant la Strada di Ponente le long de la côte sud, on



Cala Madonna



Spiaggia di Mare Morto

arrive à **Cala Croce** et à **Portu 'Ntoni**. Il s'agit de deux plages très proches. Cala Croce est une plage aménagée avec un parking pratique, placée de manière à être bien protégée des vents. La plage de Portu 'Ntoni est également très proche de la première et, grâce à ses eaux peu profondes, elle est particulièrement adaptée aux enfants.

Un peu plus loin se trouve la **plage de Cala Madonna**, un petit bras de mer idéal pour les amateurs de plongée avec masque et tuba en raison du grand nombre de poissons colorés qui peuvent être parfaitement observés grâce à la mer toujours claire.

Petite et peu connue, **Cala Greca**, également connue sous le nom de **Cala Stretta** en raison de sa forme. Cette plage est totalement gratuite, tout comme la suivante, **Cala Galera**. Cette der-



nière se trouve à l'intérieur de la réserve naturelle et la descente pour y accéder peut être un peu délicate. La récompense pour ceux qui y parviennent est une très belle plage peu fréquentée avec un long bras de mer entre les rochers, excellent pour les amateurs de plongée avec masque et tuba.

Après la Spiaggia dei Conigli, à laquelle nous avons consacré un long article, la Strada di Ponente (route de l'Ouest) abrite une dernière plage magnifique: **Cala Pulcino**. Le chemin pour y accéder, qui était long et impraticable, a été fermé, de sorte que l'on peut y accéder en arrivant par la mer, avec des tours ou

des bateaux-taxis. Entourée de rochers avec plusieurs grottes, Cala Pulcino est une plage privée, sauvage et préservée.

En longeant la côte sud en direction de l'aéroport, on trouve trois belles plages: **Cala Spugne**, **Cala Maluk** et **Cala Francese**. La première est une petite plage très privée, constituée de sable mélangé à des galets. En revanche, la présence de rochers fait de **Cala Maluk** un paradis pour les plongeurs ou les amateurs de snorkeling, tout comme **Cala Francese**, qui dispose d'une partie libre et d'une partie aménagée et convient aussi bien aux familles avec enfants qu'aux sportifs.

Impossible également d'oublier les plages de la côte est: **Cala Pisana** et la **plage de la mer Morte**. Grâce à leur position, la mer reste très calme même lorsque le sirocco souffle. **Cala Pisana** est une petite plage, en partie libre et en partie aménagée, qui convient également aux familles avec enfants. La **plage de la Mer Morte**, appelée ainsi en raison de ses eaux calmes, n'a pas de sable mais les rochers sont plats et l'accès à l'eau n'est pas difficile. Mieux vaut avoir des chaussures antidérapantes!

Choisissez la plage la mieux adaptée à vos besoins, où que vous alliez, vous trouverez toujours une mer fantastique comme il en existe peu dans le monde. 🌊

Les plages de la Réserve Naturelle

Une partie de l'île de Lampedusa, y compris certaines de ses nombreuses plages, fait partie de la **Réserve Naturelle Isola di Lampedusa**, gérée par Legambiente Sicilia.

La réserve, créée en 1995, couvre **367 hectares**. L'objectif, tel qu'indiqué sur le site web de Legambiente, est de "protéger les environnements naturels de la bande sud de l'île de Lampedusa, entre le Vallone dell'Acqua à l'ouest et Cala Greca à l'est". Cette zone abrite de nombreuses espèces d'une valeur naturaliste extraordinaire, à la fois exclu-

sives à l'île et très localisées. Nombre d'entre elles sont menacées d'extinction.

En outre, les **tortues marines Caretta Caretta** nichent dans la Baia dei Conigli. C'est pourquoi la plage fait l'objet de patrouilles nocturnes pendant les mois d'été, afin de préserver la tranquillité de la nuit. Les nids sont clôturés.

La réserve commence là où se trouve Cala Greca et comprend Cala Galera, la Spiaggia dei Conigli et Cala Pulcino. De plus amples informations sont disponibles sur le site www.legambienteriserve.it.

Ristorante DA TOMMASINO

Nel cuore di Lampedusa, sulle rive incantevoli della spiaggia della Guitgia, sorge il Ristorante "Da Tommasino", un'istituzione culinaria che dal 1960 delizia i palati dei visitatori dell'isola. Fondato da Tommasino Lombardo, il ristorante è una pietra miliare nella storia dell'ospitalità lampedusana, portando avanti con orgoglio la tradizione familiare. Il Ristorante "Da Tommasino" non solo offre una cucina di eccellenza, ma è anche benedetto da una posizione privilegiata che lo rende un vero gioiello naturale.

PROPOSTA E CONTESTO

Il Ristorante "Da Tommasino" è rinomato per la sua eccellente cucina di mare, dove ogni piatto racconta la passione e l'esperienza dello chef. Le ricette, frutto di una lunga tradizione e di una costante ricerca della perfezione, offrono un'esperienza unica che fonde sapori locali con tecniche culinarie all'avanguardia.

Dalla freschezza del pescato quotidiano alla maestria nelle preparazioni, ogni dettaglio è curato per garantire un'esperienza gastronomica indimenticabile.

Via Lido Azzurro Spiaggia della Guitgia
Per prenotazioni: +39 334 796 8966

MENU



FOOD & DRINK



Le strutture ricettive



Hotel Guitgia Tommasino

Situato sulla splendida spiaggia di Guitgia, l'hotel offre camere confortevoli con vista mare, dotate di tutti i comfort per una vacanza rilassante e indimenticabile. Perfetto per chi cerca un soggiorno all'insegna del relax e della bellezza natural



Villette di Calacreta

Immersi nella tranquillità di Cala Creta, questi accoglienti appartamenti offrono un'atmosfera intima e riservata, ideale per famiglie e coppie. Goditi la privacy e la comodità di una casa vacanza a pochi passi dal mare.



WWW.LAMPEDUSA.TO

PELAGIE ISLANDS ESTATE 2025

Lampedusa, Linosa e Lampione in Barca a Vela

Comprende:

Volo A/R da Milano - Verona - Bologna - Perugia - Roma - Napoli - Catania - Palermo,
Comandante, Marinaio, Cabina climatizzata con bagno privato,
Mezza pensione + 1 cena a bordo, Carburante, Tasse, Assicurazione medico bagaglio



31/05 - 28/06
20/09 - 04/10

€1.100

28/06 - 26/07
30/08 al 20/09

€1.300

26/07 - 30/08*

€1.400

Prezzi per persona

* Supplemento € 100 a persona partenze del 9 e del 16 agosto



info@efesovacanze.com
Tel. +39 0922 816492
Via Pirandello - Lampedusa

PER INFO



lampedusa-charter.it

LA TOP 3 DI LAMPEDUSA

Tre consigli utili su come trascorrere
la vostra vacanza a Lampedusa

di Attilio Cardella



**Fare un tour delle
spiagge dell'isola
in barca!**



**Fare un'immersione
alla Madonna
del Mare!**



**Fare trekking
all'interno della
Riserva Naturale!**

Avete visto i nostri articoli sulla **Spiaggia dei Conigli** e su tutte le altre magnifiche **spiagge di Lampedusa** e non sapete da quale cominciare? Un tour dell'isola in barca ve le farà scoprire tutte in una sola giornata. È il modo più semplice per arrivare in spiagge per cui occorrerebbe fare un lungo cammino, come la bellissima Cala Pulcino. Inoltre, in questo modo potrete scoprire le grotte della parte di costa non raggiungibile via terra. Le gite in barca vi faranno conoscere gli angoli più belli dell'isola e anche di più: molti tour, infatti, vi porteranno anche nella splendida **Linosa**! Se per voi "vacanza" è sinonimo di "mare", non potete perdervi le gite intorno a Lampedusa.

L'isola di Lampedusa è un paradiso per gli amanti delle immersioni e dello snorkeling. Davanti all'Isola dei Conigli, proprio sotto lo scoglio chiamato "**Panettone**", ci si può immergere per vedere la **Madonna del Mare**, una statua della *Madonna con bambino* in bronzo che è stata posizionata a circa 15 metri di profondità. La statua è stata donata dal giornalista Roberto Merlo ed è stata benedetta da **Papa Giovanni Paolo II** prima di essere calata in mare. Nei prossimi numeri vi racconteremo la storia della Madonna del Mare. L'immersione, che vi sorprenderà anche per le bellezze naturali del luogo, è alla portata dei sub di qualsiasi livello.

C'è tanto da fare anche agli amanti delle lunghe passeggiate in mezzo alla natura. La **Riserva naturale orientata Isola di Lampedusa** ha molti sentieri dove fare trekking.

I percorsi sono di diversa difficoltà, da quelli semplici a quelli più faticosi. Immersi nel verde, tra piante e animali rari, si aprono anche scenari magnifici sul mare, salendo sulle scogliere più alte di Lampedusa.

L'ideale è farsi accompagnare da una delle tante guide turistiche del posto, che possa raccontarvi la geologia, la flora e la fauna dell'isola, facendovi scoprire i sentieri migliori in base alle vostre caratteristiche e al vostro livello di esperienza.

THE TOP 3 OF LAMPEDUSA

Three useful tips on how to spend your holiday in Lampedusa

1

Take a tour of the island's beaches by boat!

Have you seen our articles on **the Spiaggia dei Conigli** and all the other magnificent **beaches of Lampedusa** and don't know which one to start? A boat tour of the island will let you discover them all in one day. It is the easiest way to reach beaches where you would have to walk a long way, such as the beautiful Cala Pulcino. In addition, in this way you can discover the caves of the part of the coast that cannot be reached by land. Boat trips will show you to the most beautiful corners of the island and even more: many trips, in fact, will also take you to the splendid **Linosa**! If for you "vacation" is synonymous with "sea", you cannot miss the trips around Lampedusa.

2

Dive to see the Madonna del Mare!

The island of Lampedusa is a paradise for lovers of diving and snorkeling. In front of the Isola dei Conigli, just under the rock called "*Panettone*", you can dive to see the **Madonna del Mare**, a bronze statue of the *Madonna and Child* that was positioned at about 15 meters deep. The statue was donated by journalist Roberto Merlo and was blessed by **Pope John Paul II** before being lowered into the sea. In the next issues we will tell you the story of the Madonna del Mare. Diving, which will also surprise you with the natural beauty of the place, is within the reach of divers of all level.

3

Trekking inside the Nature Reserve!

There is also plenty to do for lovers of long walks in nature. The **Lampedusa Island Oriented Nature Reserve** has many trails for trekking. The routes vary in difficulty, from the simplest to the most demanding. Immersed in the greenery, among rare plants and animals, magnificent views of the sea also opens up, climbing the highest cliffs of Lampedusa. The ideal is to be accompanied by one of the many local tourist guides, who can tell you about the geology, flora and fauna of the island, helping you discover the best paths based on your characteristics.

LE TOP 3 DE LAMPEDUSA

Trois conseils utiles pour passer vos vacances à Lampedusa

1

Faire une excursion en bateau!

Vous avez vu nos articles sur la **Spiaggia dei Conigli** (la Plage des Lapins) et toutes les autres magnifiques **plages de Lampedusa** et vous ne savez pas par où commencer? Un tour en bateau de l'île vous permettra de toutes les découvrir en une seule journée. C'est le moyen le plus simple d'accéder aux plages où il faudra marcher longtemps, comme la très belle Cala Pulcino. De plus, vous pourrez ainsi découvrir les grottes de la partie de la côte inaccessible par voie terrestre. Des excursions en bateau vous feront découvrir les plus beaux coins de l'île et bien plus encore: de nombreuses excursions, en effet, vous mèneront également à la splendide **Linosa**! Si pour vous "vacances" est synonyme de "mer", vous ne pouvez pas manquer les excursions autour de Lampedusa.

2

Plonger pour voir la Madonna del Mare!

L'île de Lampedusa est un paradis pour les amateurs de plongée et de snorkeling. En face de la Spiaggia dei Conigli, juste sous le rocher appelé "*Panettone*", vous pouvez plonger pour voir la **Madonna del Mare**, une statue en bronze de la Vierge à l'enfant située à environ 15 mètres de profondeur. La statue a été offerte par le journaliste Roberto Merlo et a été bénie par le **pape Jean-Paul II** avant d'être descendue dans la mer. Dans les prochains numéros, nous vous raconterons l'histoire de la Madonna del Mare. La plongée, qui vous surprendra également par la beauté naturelle des lieux, est accessible aux plongeurs de tous niveaux.

3

Partir en randonnée à l'intérieur de la Réserve Naturelle!

Il y a tellement de choses à faire, même pour les amateurs de longues promenades en pleine nature. La **réserve naturelle orientée vers l'île de Lampedusa** propose de nombreux sentiers de randonnée. Les itinéraires sont de difficulté variable, des plus simples aux plus fatigants. Immergés dans le vert, parmi des plantes et des animaux rares, il offre également de magnifiques vues sur la mer, en grimpant sur les plus hautes falaises de Lampedusa. L'idéal est d'être accompagné par l'un des nombreux guides touristiques locaux, qui pourront vous parler de la géologie, de la flore et de la faune de l'île, vous faisant découvrir les meilleurs sentiers en fonction de vos caractéristiques.



LO SPECCHIO DI VENERE

All'interno del cratere di un antico vulcano si trova un lago dalle limpide acque termali

di Attilio Cardella

Avete mai provato a fare un bagno **all'interno di un cratere vulcanico** le cui limpide acque termali fanno bene alla vostra pelle? All'interno del **Parco Nazionale dell'Isola di Pantelleria** potrete trovare tutto questo: basta recarsi allo **Specchio di Venere**.

Il **lago** è uno dei luoghi più famosi e affascinanti di Pantelleria: ubicato nel versante nord-est dell'isola, si trova all'interno del cratere di un antico vulcano occupando il fondo di una depressione di origine calderica. Tecnicamente, come si legge

nel sito del Parco Nazionale di Pantelleria, è un lago salino "endoreico", ovvero un lago senza sbocco nel mare. La perdita di acqua, quindi, avviene solo per evaporazione mentre l'immissione, oltre che con le piogge, avviene tramite le sorgenti che si trovano nella sua sponda meridionale. Il lago, inoltre, è profondo circa 12,5 metri nella parte centrale e si trova a circa 2 metri dal livello del mare.

La sponda sud è quella dove si trovano le **sorgenti termali**. In questa parte del lago la temperatura dell'acqua oscilla tra i 40

e i 50 gradi. Le acque sono sature di zolfo. Sul fondale si trova uno strato di fango ricco di zolfo, potassio, sodio e altre sostanze nutrienti per la pelle. Queste eccezionali proprietà benefiche per la pelle fanno del lago Specchio di Venere una vera *spa* a cielo aperto.

Per ottenere i migliori benefici, basta immergersi nella parte del lago dove sono presenti le sorgenti per alcuni minuti e raccogliere dal fondale il fango che poi, usciti dall'acqua, va cosparsa su tutto il corpo; in seguito, occorre far asciugare il fango al sole, ma-

Lo specchio di una dea

Perché il lago si chiama “**Specchio di Venere**”? Narra la leggenda che **Venere, dea della bellezza**, venisse a specchiarsi in questo lago prima di ogni incontro amoroso con il dio **Bacco**, che andava spesso a Pantelleria per i buonissimi vini passiti prodotti sull'isola. Alla dea era dedicato il santuario i cui resti sono ancora visibili sulla sponda a nord-ovest. Una leggenda simile racconta di come, proprio in questo lago, Venere abbia trovato il suo specchio, una enorme conchiglia piena d'acqua in cui ammirarsi. La dea della bellezza è famosa anche per i suoi tanti amanti. Data in sposa da Giove a **Vulcano**, fabbro degli dei, di aspetto non proprio piacevole, Venere ha avuto relazioni sia con altri dei che con umani. Tra le più raccontate dai miti c'è quella con **Marte**, dio della guerra. Oltre che con **Bacco**, Venere ha avuto una relazione anche con **Mercurio**. Tra gli amori mortali, ricordiamo quello con **Adone**, un giovane bellissimo, e con il troiano **Anchise**, da cui nacque **Enea**, l'eroe dell'Eneide.



dere il sole e giocare in spiaggia. Lo Specchio di Venere è un luogo incantevole fin dalla strada per raggiungerlo: girando un ultimo tornante, lo vedrete apparire all'improvviso davanti ai vostri occhi. Anche il **panorama** che si può osservare dal lago è meraviglioso. Il momento migliore per visitarlo è nelle notti di luna piena, con il **riflesso lunare** sulle acque del lago che saprà regalarvi emozioni uniche.

Il lago è anche ricco di **biodiversità**, con caratteristiche che lo rendono unico al mondo. La sua posizione lungo le principali rotte migratorie tra l'Africa e l'Euro-

pa lo rendono, poi, un punto di osservazione perfetto degli uccelli migratori, che trovano nello Specchio di Venere una stazione di riposo e di procacciamento di cibo nel corso del loro viaggio. I periodi migliori per gli amanti del **birdwatching** sono la primavera e l'autunno, momenti in cui moltissime specie migratorie transitano e si soffermano sul lago. Lo Specchio di Venere è uno dei luoghi simbolo di Pantelleria, un posto unico e suggestivo, tappa obbligata per tutti i visitatori di queste splendida isola! 🌺

gari facendo una passeggiata rigenerante, e lavarsi solo dopo che questo si è essiccato del tutto. La vostra pelle, a quel punto, sarà liscia e totalmente libera dalle impurità, proprio come dopo un trattamento di *peeling* ma, in questo caso, del tutto naturale.

Sulla sponda opposta del lago c'è una comoda **spiaggia dove prendere il sole e fare il bagno**. L'acqua limpida e la lingua di sabbia attirano non solo gli amanti del turismo termale ma anche quelli del turismo balneare. Nel periodo estivo si possono vedere famiglie con bambini pren-



THE SPECCHIO DI VENERE

Inside the crater of an ancient volcano there is a lake with clear thermal waters

by Attilio Cardella



Have you ever tried to take a bath **inside a volcanic crater** whose clear thermal waters are good for your skin? Inside the **Parco Nazionale dell'Isola of Pantelleria** you can find all this: just go to the **Specchio di Venere**.

The **lake** is one of the most famous and fascinating places in Pantelleria: located on the north-east side of the island, it is inside the crater of an ancient volcano occupying the bottom of a depression of calderic origin. Technically, as stated on the website of the Parco Nazionale of Pantel-

leria, it is an "endorheic" saline lake, that is, a lake with no outlet to the sea. The loss of water, therefore, occurs only through evaporation while the input, in addition to rain, occurs through the springs that are located on its southern shore. The lake is also about 12.5 meters deep in the central part and is located about 2 meters above sea level.

The south shore is where the thermal springs are located. In this part of the lake, the water temperature varies between 40 and 50 degrees. The waters are saturated with sulphur. On the bot-

tom there is a layer of mud rich in sulfur, potassium, sodium and other nutrients for the skin. These exceptional beneficial properties for the skin make the Specchio di Venere lake a true *open-air* spa. To get the best benefits, just immerse yourself in the part of the lake where the springs are located for a few minutes and collect the mud from the bottom which then, once out of the water, must be spread all over your body; you should then let the mud dry in the sun, perhaps taking a regenerating walk, and wash yourself only after it has dried completely. Your skin,



at that point, will be smooth and totally free from impurities, just like after a *peeling* treatment but, in this case, completely natural.

On the opposite shore of the lake there is a comfortable **beach where you can sunbathe and swim**. The clear water and the strip of sand attract lovers of seaside tourism and not just those who love spas. In the summer you can see families with children sunbathing and playing on the beach. The Specchio di Venere is an enchanting place right from the road to reach it: turning a last hairpin bend, you will suddenly see it appear before your eyes. The **view** from the lake is also wonderful. But the best time to visit it is on full moon nights, with the **lunar reflection** on the waters of the lake that will give you unique emotions.

The lake is also rich in *biodiversity*, with characteristics that make it unique in the world. Its position along the main migratory routes between Africa and Europe make it a perfect observation point for migratory birds, which find in the Specchio di Venere a resting and food station during their journey.

The best periods for **birdwatchers** are spring and autumn, moments in which many migratory species pass through and stop on the lake. The Specchio di Venere is one of the symbolic places of Pantelleria, a unique and evocative place, a must-see for all visitors to this beautiful island! 🇮🇹



The mirror of a goddess

Why is the lake called "**Mirror of Venus**"? Legend has it that **Venus, goddess of beauty**, would come look at herself in this lake before each romantic encounter with the god **Bacchus**, who often went to Pantelleria for the excellent sweet wines produced on the island. The sanctuary dedicated to the goddess is still visible on the north-west. A similar legend tells how, in this very lake, Venus found her mirror, an enormous shell full of water in which to admire herself. The goddess of beauty is also famous for

her many lovers. Given in marriage by Jupiter to **Vulcan**, blacksmith of the gods, of not very pleasant appearance, Venus had relationships with both other gods and humans. Among the most recounted by myths is the one with **Mars**, god of war. In addition to **Bacchus**, Venus also had a relationship with **Mercury**. Among mortal loves, we remember the one with **Adonis**, a very handsome young man, and with the Trojan **Anchises**, from which was born **Aeneas**, the hero of the Aeneid.

LE SPECCHIO DI VENERE

À l'intérieur du cratère d'un ancien volcan se trouve un lac aux eaux thermales claires

par Attilio Cardella

Avez-vous déjà essayé de vous baigner **à l'intérieur d'un cratère volcanique** dont les eaux thermales claires sont bénéfiques pour la peau? Tout cela se trouve dans le **Parc National de l'île de Pantelleria**: il suffit de se rendre au **Specchio di Venere** (Miroir de Vénus).

Le **lac** est l'un des endroits les plus célèbres et les plus fascinants de Pantelleria: situé au nord-est de l'île, il se trouve dans le cratère d'un ancien volcan et occupe le fond d'une dépression d'origine caldérique. Techniquement, comme l'indique le site Internet du parc national de Pantelleria, il s'agit d'un lac salé «

endoréique », c'est-à-dire un lac qui n'a pas d'exutoire vers la mer. La perte d'eau ne se fait donc que par évaporation, tandis que l'apport, outre les précipitations, se fait par les sources de la rive sud. En outre, le lac a une profondeur d'environ 12,5 mètres dans sa partie centrale et se situe à environ 2 mètres au-dessus du niveau de la mer.

C'est sur la rive sud que se trouvent les **sources thermales**. Dans cette partie du lac, la température de l'eau oscille entre 40 et 50 degrés. Les eaux sont saturées de soufre. Le fond est recouvert d'une couche de boue riche en soufre, potassium, sodium et autres substances nourrissantes



pour la peau. Ces propriétés exceptionnelles pour la peau font du lac Miroir de Venus un véritable **spa** à ciel ouvert.

Pour en tirer le meilleur parti, il suffit de plonger quelques minutes dans la partie du lac où se trouvent les sources et de recueillir la boue du fond, que l'on saupoudre ensuite sur tout le corps en sortant de l'eau ; on laisse ensuite sécher la boue au soleil, en faisant éventuellement une promenade régénératrice, et on ne se lave après qu'elle a complètement séché. La peau est alors lisse et totalement débarrassée de ses impuretés, comme après un gommage, mais dans ce cas, de manière tout à fait naturelle.

Sur la rive opposée du lac se trouve une **plage confortable pour les baignades** **pour les bains de soleil et la baignade**. L'eau claire et la langue de sable attirent les amateurs de





Le miroir d'une déesse

Pourquoi le lac s'appelle-t-il "**Miroir de Vénus**"? La légende raconte que **Vénus, la déesse de la beauté**, se reflétait dans ce lac avant chaque rencontre amoureuse avec le dieu **Bacchus**, qui se rendait souvent à Pantelleria pour déguster les délicieux vins de dessert produits sur l'île. C'est à la déesse qu'était dédié le sanctuaire dont les vestiges sont encore visibles sur la rive nord-ouest. Une légende similaire raconte que c'est dans ce même lac que Vénus trouva son miroir, un énorme coquillage rempli d'eau dans lequel elle pouvait s'admirer.

La déesse de la beauté est également célèbre pour ses **nombreux amants**. Donnée en mariage par Jupiter à **Vulcain**, forgeron des dieux, qui n'était pas vraiment agréable à regarder, Vénus a eu des relations avec d'autres dieux ainsi qu'avec des humains. Parmi les plus racontées dans les mythes, il y a celle avec **Mars**, dieu de la guerre. Outre **Bacchus**, Vénus a également eu une relation avec **Mercure**. Parmi les amours mortelles, on se souvient de celle avec **Adonis**, un beau jeune homme, et avec le Troyen **Anchise**, dont est né **Énée**, le héros de l'Énéide.

baignade et pas seulement ceux qui aiment les spas. En été, on peut voir des familles avec des enfants prendre des bains de soleil et jouer sur la plage.

Le Specchio di Venere (Miroir de Vénus) est un lieu enchanteur dès la route qui y mène: en prenant un dernier virage en épingle à cheveux, vous le verrez apparaître soudainement sous vos yeux. La **vue depuis le lac** est également merveilleuse. Mais le meilleur moment pour le visiter est celui des nuits de pleine lune, avec le reflet de la lune sur les eaux du lac qui vous procurera des émotions uniques.

Le lac est également riche en **biodiversité**, avec des caractéristiques qui le rendent unique au monde. Sa situation le long des principales voies de migration entre l'Afrique et l'Europe en fait également un point d'observation idéal pour les oiseaux migrateurs,

qui trouvent dans le miroir de Vénus un lieu de repos et d'alimentation au cours de leur voyage. Les meilleures périodes pour les **ornithologues** sont le printemps et l'automne, lorsque de nombreuses espèces migratrices passent et s'attardent sur le lac. Le Specchio di Venere (Miroir de Vénus) est l'un des points de repère de Pantelleria, un lieu unique et évocateur, un must pour tous les visiteurs de cette île splendide! 🌊





PRENOTA IL TUO PACCHETTO VACANZA
SOGGIORNO + VOLO + NOLEGGIO

ARRICCHISCI IL TUO VIAGGIO CON LE PANTELLERIA EXPERIENCE
Isola, Gastronomica, Trekking, Insolita Pantelleria



vivere pantelleria.it

Why Not Travel

www.viverepantelleria.it





**ISOLA DI
PANTELLERIA
PARCO
NAZIONALE**

dove anche l'umanità è patrimonio

WWW.PARCONAZIONALEPANTELLERIA.IT



Ecoturismo ECOTOURISM

Benessere WELLNESS

Trekking

Mountain Bike

Mare SEA

Architettura ARCHITECTURE



WWW.PARCONAZIONALEPANTELLERIA.IT

WWW.PANTELLERIAUNESCO.EU



Comune di Pantelleria



Regione Siciliana



MINISTERO DELL'AMBIENTE
E DELLA SICUREZZA ENERGETICA

IL PARCO NAZIONALE ISOLA DI PANTELLERIA

Termalismo naturale, percorsi trekking tra mare e montagna in un paesaggio rurale dove il Passito firma ogni esperienza di viaggio



Anno di celebrazioni il 2024 per Pantelleria con la ricorrenza del decennale del **riconoscimento Unesco della vite ad alberello** patrimonio immateriale dell'umanità. L'Ente Parco Nazionale Isola di Pantelleria ha inserito fra le sue attività un ampio programma di iniziative che festeggiano l'agricoltura eroica, che si innesta sull'inscindibile patto fra uomo e ambiente. Nel corso della storia, infatti, le tradizioni raccontano la ricerca di un costante equilibrio fra la forza della natura, che qui si manifesta nella sua massima bellezza, e l'amore incondizionato dell'uomo, che sfida un territorio impervio, riuscen-

do a raccogliere frutti eccellenti. **Capperi, uva Zibibbo, il famoso Passito, gli ortaggi e l'origano** sono alcuni dei prodotti identitari di questo territorio: vulcanico, bagnato dal mare, accarezzato continuamente dai venti e scaldato dal calore costante del sole. Pantelleria è un'isola di terra, devota più all'agricoltura che alla pesca. Ecco perché attorno ad un solo albero di agrumi si erige un vero e proprio tempio di venerazione e tutela: il **giardino pantesco (u Jardinu)**. Per la sua singolare forma circolare e per la costruzione con la pietra a secco è una delle espressioni tipiche dell'architettura rurale pantesca insieme all'arte dei muretti a sec-

co, anch'essa patrimonio Unesco. Grazie al censimento realizzato da **Legambiente**, nell'ambito del progetto *Bellezza Italia del gruppo Unipol*, sono stati individuati quelli più significativi che fanno parte di un itinerario di circa 15 km che include 24 giardini e che può essere percorso a piedi in circa 5 ore. Segnalato come luoghi di interesse, visitabile all'interno, anche il giardino di Donnafugata donato al FAI. Interamente dedicato ai giardini di Pantelleria è il terzo volume de *"I Quaderni del Parco"*, progetto editoriale di approfondimento delle meraviglie dell'isola. Pantelleria, collocata nel cuore del Mediterraneo, più vicina alla



costa africana che alla Sicilia (appena 200 km), è il paradiso degli amanti del **trekking** che possono percorrere quasi 100 km, attraverso 21 sentieri map-



pati *Cai*, ricavati dalle antiche mulattiere o sentieri di montagna, un tempo i percorsi dell'asino pantesco, animale simbolo che ha appena fatto rientro sull'isola dopo un progetto di recupero della specie, oggi compagno delle passeggiate lungo la **montagna del Gelfiser**. Con il coordinamento del Parco, di grande successo è la proposta di **Parchi in Cammino**: una serie di camminate con temi specifici, programmate durante l'anno, suggerite dalle *Guide Ufficiali del Parco*. Per i visitatori più esperti è disponibile invece la *Carta Escursionistica*, recente lavoro del Parco a supporto della fruibilità ecosostenibile. In tal senso l'offerta di viaggio è davvero ampia, visibile su sito ufficiale del Parco, e non può che iniziare dal centro visite di **Punta Spadillo**, con le sue sale

dedicate al **Museo Geovulcanologico** e alla **Stanza del Mare**, per un'immersione virtuale negli straordinari fondali di Pantelleria. Attività di termalismo naturale, gli antichi siti storici e archeologici, le degustazioni con i produttori locali, i percorsi bike e il mare, completano l'esperienza autentica sull'isola. Ad avallare l'importanza delle iniziative turistiche di Pantelleria per la fruizione ecosostenibile dell'isola è stato il riconoscimento della *carta CETS*, certificazione europea assegnata da *Europarc* per la condivisione di un metodo partecipato per promuovere il turismo in rispetto dell'ambiente e strutturare le attività delle aree protette con la partecipazione della comunità elaborando un'offerta turistica compatibile con la tutela della biodiversità nelle aree protette. Il Parco porta avanti, quindi, una mirata attività di tutela del paesaggio e di studio continuo, di supporto alle emergenze, con una sinergia fra parco ed enti territoriali che ha portato a importanti e adeguate misure di sicurezza, come quelle relative alla lotta agli incendi, nonché alla manutenzione degli accessi nell'isola, alla tutela di tutte le specie viventi grazie ad importanti progetti di ricerca e monitoraggio con la collaborazione delle università italiane e delle associazioni scientifiche. 



The Pantelleria Island National Park

Natural thermalism, trekking routes between sea and mountains in a rural landscape where Passito signs every travel experience

2024 is a year of celebrations for Pantelleria with the tenth anniversary of the **Unesco recognition of the sapling vine** as an intangible heritage of humanity. The *Pantelleria Island National Park Authority* has included among its activities a broad program of initiatives that celebrate heroic agriculture, which is based on the inseparable pact between man and the environment. Throughout history, in fact, traditions tell of the search for a constant balance between the force of nature, which here manifests itself in its maximum beauty, and the unconditional love of man, who challenges an impervious territory, managing to harvest excellent fruits.



Capers, Zibibbo grapes, the famous **Passito, vegetables** and **oregano** are some of the identifying products of this territory: volcanic, bathed by the sea, continuously caressed by the winds and warmed by the constant heat of the sun. Pantelleria is an island of land, devoted more to agriculture than fishing. This is why a real temple of veneration and protection is erected around a single citrus tree:

the **Pantelleria garden** (*u Jardinu*). With its unique circular shape, built with dry stone, it is one of the typical expressions of Pantelleria's rural architecture together with the art of dry stone walls, also a UNESCO Heritage Site. Thanks to the census carried out by **Le-gambiente**, as part of the *Unipol group's Bellezza Italia* project, the most significant ones have been identified, which are part of an itinerary of about 15 km that includes 24 gardens and can be covered on foot in about 5 hours. Also listed as places of interest, which can be visited inside, is the garden of Donnafugata donated to the FAI. Entirely dedicated to the gardens of Pantelleria is the third volume of "*I Quaderni del Parco*", an editorial project to delve deeper into the wonders of the island.

Pantelleria, located in the heart of the Mediterranean, closer to the African coast than to Sicily (just 200 km) is a paradise for **trekking** lovers who can travel almost 100 km, through 21 CAI mapped paths, obtained from ancient mule tracks or mountain paths, once the paths of the Pantelleria donkey, a symbolic animal that has just returned to the island after a project to recover the species, today companions of walks along the **Gelfiser mountain**. With the coordination of the Park, the proposal of **Parchi in Cammino** is very successful: a series of walks with specific themes, scheduled during the year, suggested by the *Official Guides of the Park*. For more experienced visitors, the *Hiking Card* is available; a recent work by the

Park to support eco-sustainable usability. In this sense, the travel offer is truly wide, visible on the official website of the Park, and can only start from the **Punta Spadillo** visitor center, with its rooms dedicated to the **Geovolcanological Museum** and the **Stanza del Mare**, for a virtual immersion in the extraordinary seabed of Pantelleria. Natural spa activities, ancient historical and archaeological sites, tastings with local producers, bike routes and the sea, complete the authentic experience on the island. The importance of Pantelleria's tourism initiatives for the eco-sustainable use of the island has been endorsed by the recognition of the **CETS card**, a European certification assigned by *Europarc* for sharing a participatory method to promote tourism in respect of the environment and structure the activities of protected areas with the participation of the community by developing a tourism offer compatible with the protection of biodiversity in protected areas. The Park therefore carries out a targeted activity of landscape protection and continuous study, of support for emergencies, with a synergy between the park and local authorities that has led to important and adequate safety measures, such as those relating to the fight against fires, as well as the maintenance of accesses to the island, the protection of all living species thanks to important research and monitoring projects with the collaboration of Italian universities and Scientific associations. 🌿

Le Parc National Île de Pantelleria

Thermalisme naturel, itinéraires de randonnée entre mer et montagne dans un paysage rural où le vin Passito est la signature de chaque expérience de voyage

L'année 2024 sera une année de célébrations pour Pantelleria avec le dixième anniversaire de la **reconnaissance par l'Unesco de la vigne à alberello** (jeune arbre) comme patrimoine immatériel de l'humanité. L'*Autorité du Parc National Île de Pantelleria* a inclus dans ses activités un vaste programme d'initiatives célébrant l'agriculture héroïque, qui se greffe sur le pacte indissociable entre l'homme et l'environnement. En effet, tout au long de l'histoire, les traditions racontent la recherche d'un équilibre constant entre la force de la nature, qui se manifeste ici dans toute sa beauté, et l'amour inconditionnel de l'homme, qui défie un territoire imperméable et réussit à en récolter d'excellents fruits.

Les **câpres**, le **raisin Zibibbo**, le célèbre vin **Passito**, les **légumes** et l'**origan** sont quelques-uns des produits identitaires de cette terre volcanique, baignée par la mer, constamment caressée par les vents et réchauffée par la chaleur constante du soleil. Pantelleria est une île de terre, consacrée davantage à l'agriculture qu'à la pêche. C'est pourquoi, autour d'un seul arbre d'agrumes, se dresse un véritable temple de vénération et de protection: le **jardin de Pantelleria** (*u Jardinu*). Avec sa forme circulaire unique, construit en pierre sèche, il est l'une des expressions typiques de l'architecture rurale de Pantelleria avec l'art des murs en pierre sèche, également classé au patrimoine de l'Unesco. Grâce

au recensement effectué par **Le-gambiente**, dans le cadre du projet *Bellezza Italia* du groupe Unipol, les plus significatifs ont été identifiés et font partie d'un itinéraire d'environ 15 km qui comprend 24 jardins et peut être parcouru à pied en 5 heures environ. Le jardin de la Donnafugata, offert à la FAI, est également signalé comme lieu d'intérêt et peut être visité en son intérieur. Entièrement consacré aux jardins de Pantelleria, le troisième volume de *"I Quaderni del Parco"* est un projet éditorial qui explore les merveilles de l'île.

Pantelleria, située au cœur de la Méditerranée, plus proche de la côte africaine que de la Sicile (200 km seulement), est un paradis pour les amateurs de **trekking**, qui peuvent parcourir près de 100 km sur 21 sentiers cartographiés par le CAI (Club Alpin Italien), empruntés aux anciens chemins muletiers ou sentiers de montagne, autrefois itinéraires de l'âne de Pantelleria, animal symbolique qui vient de revenir sur l'île après un projet de récupération de l'espèce, aujourd'hui compagnon des promenades le long de la **montagne Gelfiser**. Coordonnée par le Parc, la proposition **Parchi in Cammino** connaît un grand succès: une série de promenades à thèmes spécifiques, programmées tout au long de l'année, suggérées par les *Guides Officiels du Parc*. Pour les visiteurs plus expérimentés, en revanche, la Carta Escursionistica est disponible; un travail récent du Parc pour soutenir la jouissance

éco-durable. En ce sens, l'offre de voyage est vraiment vaste, visible sur le site officiel du Parc, et ne peut que commencer au centre d'accueil de **Punta Spadillo**, avec ses salles dédiées au musée géovolcanologique et à la **Stanza del Mare**, pour une immersion virtuelle dans les extraordinaires fonds marins de Pantelleria. Les activités thermales naturelles, les anciens sites historiques et archéologiques, les dégustations avec les producteurs locaux, les pistes cyclables et la mer complètent l'expérience authentique de l'île. L'importance des initiatives touristiques de Pantelleria pour la jouissance éco-durable de l'île a été confirmée par la reconnaissance de la charte *CETS*, une certification européenne attribuée par *Europarc* pour le partage d'une méthode participative de promotion d'un tourisme respectueux de



l'environnement et la structuration des activités des zones protégées avec la participation de la communauté, en développant une offre touristique compatible avec la protection de la biodiversité dans les zones protégées. Le parc mène donc une activité ciblée de protection du paysage et d'étude continue, en soutenant les urgences, avec une synergie entre le parc et les autorités territoriales qui a conduit à des mesures de sécurité importantes et adéquates, telles que celles liées à la lutte contre les incendies, ainsi qu'au maintien des accès à l'île, et à la protection de toutes les espèces vivantes grâce à d'importants projets de recherche et de surveillance avec la collaboration d'universités italiennes et d'associations scientifiques. 



Itinerari culturali e percorsi d'empatia



Pantelleria è una gemma di lave e poesia, incastonata nel Mediterraneo e plasmata nei secoli dalla mano dell'uomo. **Natura e geologia, storia e architettura, paesaggio e agricoltura** si avvicinano e si compongono come in un romanzo, impresso a tinte scure dal suo colore dominante, e acceso dalle meraviglie dell'entroterra inalterato: dal bianco della calce al rosso dei tramonti, dal verde dei boschi e delle coltivazioni a tutti i colori della primavera, entro la cornice blu del suo mare blu.

Tra *ddammùsi* e giardini panteschi, valli e altipiani, canyon e radure, vestigia preistoriche, puniche e romane, daremo voce a questo continente in miniatura, svelandone le trame come tra le pagine d'un libro... un'escursione dopo l'altra.

Peppe D'Aiotti - Pantelleria Trekking

Tutti i segreti di Pantelleria, in un ventaglio di itinerari (da costruire anche "su misura" per voi) a sfondo storico, naturalistico, geologico, etno-antropologico; a piedi o in auto, in gruppo o in esclusiva... **negli infiniti scorci che l'isola può offrire!**

YOUTUBE



Peppe D'Aiotti

+39 328 4165598

www.pantelleriaculturaenatura.it

giuseppe.daietti@gmail.com

SITO WEB



PANTELLERIA AUTENTICA

Un'isola da sogno, un Resort da ricordare



Seguici su Instagram



SUVAKI
RESORT ★★★★★

www.hotelsuvaki.it
+39 0923 916663

ESTATE PANTESCA 2024 TUTTI GLI EVENTI

Un'estate ricca di arte,
cultura e musica a Pantelleria

di Attilio Cardella



A Pantelleria si prepara un agosto e un settembre ricco di eventi, per un'estate all'insegna di **arte, cultura e musica**.

Dopo le serate organizzate a luglio, dalla *Sagra della Salsiccia* al *Festival Voci dal Mediterraneo*, sarà un agosto scoppiettante per tutti i turisti e i residenti della splendida isola siciliana.

Si inizia il **3 agosto** con il **Memo-riale Lillo di Bonsulton**, un concorso poetico che vedrà la cerimonia di presentazione svolgersi alle 18.00 al Centro Giamporcaro di via Alessandro Manzoni.

La grande **musica** arriverà il **5 agosto**, alle 21.30, a piazza Cavour, con il **concerto di Raf** che porterà a Pantelleria il suo **Self Control 40Th Tour**.

Ancora musica giorno **8 agosto** alle ore 22.00, questa volta al Castello di Pantelleria, con la **Jazz Sensation** a cura dell'associazione Astarte.

Spazio alla cultura il **9 agosto** con la presentazione del libro di Maurizio Bartoloni **"Federico, l'avventura di un re"**, alle ore 21.00 al Castello di Pantelleria.

Notte di stelle cadenti e di brindisi il **10 agosto** con **Calici di**

Stelle a Pantelleria, degustazione in strada dei prodotti enogastronomici più rappresentativi dell'isola, dal capperi allo Zibibbo, a cura dell'associazione *Pantelleria Enoica*, a partire dalle 19.00 in piazza Unesco.

Gli eventi dell'estate 2024 a Pantelleria continuano giorno **11 agosto** sul lungomare: dalle ore 20.00 ci sarà il **Cous Cous in Tour**.

La notte del **14 agosto**, sul lungomare, musica disco live con **Aniceto Dj** per festeggiare il **Ferragosto**.

Al Castello di Pantelleria, il **17**



18.00, l'evento **Incontri sotto il cielo di via Colombo**. Giorno **23 agosto**, alle ore 21.00, al Castello di Pantelleria, ci sarà il **Premio Progetto da Pantelleria**, a cura di Pantelleria Internet.

L'estate Pantesca 2024 continua con la grande musica italiana, che torna il **27 agosto**, alle 21.30, in piazza Cavour, con il **concerto di Alex Britti**.

Nell'Hangar Nervi, in contrada Mangione, il **28 agosto** l'associazione Astarte organizza il **Tributo ad Ennio Morricone**, il grande compositore vincitore di due Premi Oscar per i suoi contributi magnifici all'arte della musica da film.

Al Castello di Pantelleria, il **31 agosto**, alle ore 21.30, **Gianni Bernardo** allietterà la platea con **"Vi cunto un cunto"**.

Giorno **8 settembre**, in piazza Cavour, dalle ore 21.30, torna la musica con la **Max Zero Band**, tribute band di Renato Zero.

Il **9 settembre**, nella Chiesa della Margana, alle 21.00, c'è la **Chamber Music Festival**, un concerto a cura dell'associazione Astarte. Due importanti momenti culturali chiudono gli eventi di settembre per l'estate Pantesca 2024, entrambi al Castello di Pantelleria: il **14 settembre**, alle

21.00 ci sarà la presentazione del libro **"Ritratti di Vite"**, a cura di Pantelleria Internet; il **29 settembre**, alle ore 18.00, ci sarà la premiazione del **Concorso Letterario "Isola di Pantelleria"**. 

Gli eventi religiosi

Nel corso dell'estate 2024 non mancano anche importanti **appuntamenti religiosi**, con le feste patronali, e non solo, che riempiranno le vie di Pantelleria: il **7 agosto** c'è la **Festa patronale di San Gaetano**; il **13 agosto** si svolge la **Festa della Contrada**, a cura dell'associazione **Madonna della Pace**; il **5 settembre** c'è l'evento **La fede nelle pietre**, a cura di **Stefano Ruggeri**, al Castello di Pantelleria; il **30 settembre** è il momento della **Festa patronale di San Michele** mentre, il **4 ottobre**, c'è la **Festa patronale di San Francesco**, il **7 ottobre** la **Festa patronale della Madonna del Rosario** e il **13 ottobre** la **Festa patronale della Madonna di Fatima**. Gli eventi religiosi culminano con la festa per il santo protettore di Pantelleria, **San Fortunato**, il **16 ottobre**.

agosto alle 22.00, ci sarà la presentazione del libro di **Gianni Bernardo "Tratti e RiTratti"**.

Il **19 agosto** tornano le degustazioni dei prodotti tipici con **Enogastronomia & Tradizioni**, in piazza Unesco a partire dalle 19.00, evento a cura dell'associazione **Pantelleria Enoica**.

Musica classica protagonista il **20 agosto** al Castello di Pantelleria, dalle ore 21.00, con **I Concerti di L.V. Beethoven**, a cura dell'associazione Astarte.

L'associazione Agorà organizza in via Colombo il **21** e il **22 agosto**, entrambi i giorni alle ore



PANTESCA SUMMER 2024: ALL THE EVENTS

A summer full of art, culture and music in Pantelleria

by Attilio Cardella

In **Pantelleria**, an August and September full of events **are being prepared**, for a summer of **art, culture and music**.

After the evenings organized in July, from the *Sagra della Salsiccia* to the *Festival Voci dal Mediterraneo Festival*, it will be a crackling August for all the tourists and residents of the splendid Sicilian island. It starts on **August 3rd** with the **Memorial Lillo di Bonsulton**, a poetry competition that will see the presentation ceremony take place at 18.00 at the Giamporcaro Center in via Alessandro Manzoni.

The religious events

During the summer of 2024 there will also be important **religious events**, with patronal festivals, and not only, that will fill the streets of Pantelleria: on **August 7th** there is the **patronal feast of San Gaetano**; on **August 13th** the **Contrada Festival** takes place, organized by the *Madonna della Pace association*; on **September 5th** there is the event **La fede nelle pietre**, curated by *Stefano Ruggeri*, at the Castle of Pantelleria; **September 30th** is the time of the **Patronal Feast of San Michael** while; on **October 4th**, there is the **Patronal Feast of San Francesco**, on **October 7th** the **Patronal Feast of Madonna del Rosario** and on **October 13th** the **Patronal Feast of Madonna di Fatima**. Religious events culminate with the celebration of Pantelleria's patron saint, **San Fortunato**, on **October 16**.

Great **music** will arrive on **August 5th**, at 21:30, in Piazza Cavour, with **the concert of Raf** who will bring his **Self Control 40Th Tour to Pantelleria**.

More music on **August 8th** at 22:00, this time at the Castle of Pantelleria, with the **Jazz Sensation** by the *Astarte association*.

Space for culture on **August 9th** with the presentation of Maurizio Bartoloni's book **"Federico, l'avventura di un re"**, at 21:00 at the Castle of Pantelleria.

Night of shooting stars and toasts on **August 10** with **Calici di Stelle in Pantelleria**, street tasting of the most representative food and wine products of the island, from caper to zibibbo, organized by the *Pantelleria Enoica* association, starting at 19.00 in Piazza Unesco.

The summer 2024 events in Pantelleria continue on **August 11th** on the seafront: from 20.00 there will be the **Cous Cous in Tour**.

On the night of **August 14th**, on the seafront, live disco music with **Aniceto Dj** to celebrate Ferragosto.

At the Castle of Pantelleria, on **August 17** at 22:00, there will be the presentation of Gianni Bernardo's book **"Tratti e RiTratti"**.

On **August 19th**, tastings of typical products return with **Enogastronomia & Tradizioni**, in Piazza Unesco starting at 19:00, an event organized by the *Pantelleria Enoica association*.

Classical music will be the protagonist on **August 20th** at the Castle of Pantelleria, from 21:00, with **the Concerts of L.V. Beethoven**, organized by the *Astarte association*. The *Agorà association* is organizing in via Colombo on **August 21st and**

22nd, both days at 18.00, the event **Incontri sotto il cielo di via Colombo**. On **August 23rd**, at 21:00, at the Castle of Pantelleria, there will be the **Premio Progetto da Pantelleria**, curated by *Pantelleria Internet*.

The Pantesca summer 2024 continues with great Italian music, which returns on **August 27**, at 21:30, in Piazza Cavour, with the **concert by Alex Britti**.

In the Hangar Nervi, in Contrada Mangione, on **August 28th**, the *Astarte association* has organized the **Tribute to Ennio Morricone**, the great composer who won two Oscars for his magnificent contributions to the art of film music.

At the Castle of Pantelleria, on **August 31st**, at 21:30, *Gianni Bernardo* will entertain the audience with **"Vicunto un cunto"**.

On **September 8th**, in Piazza Cavour, from 21:30, music returns with the **Max Zero Band**, a tribute band to Renato Zero.

On **September 9th**, in the Church of the Margana, at 21:00, there is the **Chamber Music Festival**, a concert by the *Astarte association*.

Two important cultural moments close the September events for the Pantelleria summer 2024, both at the Castle of Pantelleria: on **September 14**, at 21.00 there will be the presentation of the book **"Ritratti di Vite"**, edited by *Pantelleria Internet*; on **September 29**, at 18:00, there will be the awards ceremony of the **"Isola di Pantelleria" Literary Competition**. 📖



PANTESCA ÉTÉ 2024: TOUS LES ÉVÉNEMENTS

Un été plein d'art, de culture et de musique à Pantelleria

par Attilio Cardella

Pantelleria se prépare à un mois **d'août et de septembre riche en événements**, pour un été d'art, de culture et de musique.

Après les soirées organisées en juillet, de la *Sagra della Salsiccia* (Fête de la saucisse) au *Festival Voci dal Mediterraneo* (Voix de la Méditerranée), c'est un mois d'août crépitant qui attend tous les touristes et résidents de la belle île sicilienne.

Tout commence le **3 août** avec le **Mémorial Lillo di Bonsulton**, un concours de poésie dont la remise des prix aura lieu à 18 heures au Centre Giamporcaro, via Alessandro Manzoni.

La grande **musique** arrivera le **5 août** à 21h30 sur la Piazza Cavour avec le **concert de Raf**, qui amènera son **Self Control 40Th Tour** à Pantelleria.

Plus de musique le **8 août** à 22 heures, cette fois au château de Pantelleria, avec **Jazz Sensation** organisé par l'association Astarte.

Place à la culture le **9 août** avec la présentation du livre de Maurizio Bartoloni **"Federico, l'avventura di un re"** (Federico, l'aventure d'un roi), à 21 heures au château de Pantelleria.

Une nuit d'étoiles filantes et de toasts le **10 août** avec **Calici di Stelle a Pantelleria**, une dégustation ambulante des produits agroalimentaires les plus représentatifs de l'île, des câpres au zibibbo, organisée par l'association Pantelleria Enoica, à partir de 19 heures sur la place de l'Unesco.

Les événements de l'été 2024 à Pantelleria se poursuivent le **11 août** sur le front de mer: à partir de 20 heures, il y aura le **Cous Cous Tour**.

La nuit du **14 août**, sur le front de mer, musique disco live avec **Aniceto Dj** pour célébrer **Ferragosto**.

Au château de Pantelleria, le **17 août** à 22 heures, présentation du livre de Gianni Bernardo **"Tratti e RiTratti"**.

Le **19 août**, les dégustations de produits typiques reviennent avec **Enogastronomia & Tradizioni**, sur la place Unesco à partir de 19 heures, un événement organisé par l'association Pantelleria Enoica.

La musique classique sera à l'honneur le **20 août** au château de Pantelleria, à partir de 21 heures, avec les **Concerts de L.V. Beethoven**, organisés par l'association Astarte.

L'association Agorà organise dans la rue Colombo, les **21 et 22 août**, à 18 heures, la manifestation **"Incontri sotto il cielo di via Colombo"**.

Le **23 août**, à 21 heures, au château de Pantelleria, aura lieu le **prix Progetto da Pantelleria**, organisé par Pantelleria Internet.

L'été 2024 de Pantelleria se poursuit avec la grande musique italienne, qui revient le **27 août**, à 21h30, sur la Place Cavour, avec un **concert d'Alex Britti**.

Au Hangar Nervi, à Contrada Mangione, le **28 août**, l'association Astarte a organisé un **hommage à Ennio Morricone**, le grand compositeur qui a remporté deux Oscars pour ses magnifiques contributions à l'art de la musique de film.

Au château de Pantelleria, le **31 août**, à 21h30, Gianni Bernardo divertira le public avec **"Vi cunto un cunto"**.

Le **8 septembre**, sur la place Cavour, à partir de 21h30, la musique revient avec le **Max Zero Band**, un groupe hommage à Renato Zero.

Le **9 septembre**, à l'église de Mar-



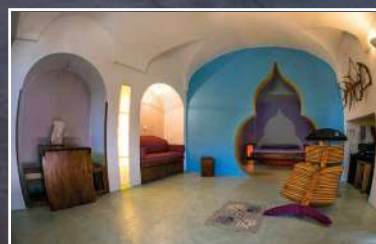
Événements religieux

Au cours de l'été 2024, d'importants **événements religieux** seront également organisés, avec des fêtes patronales, entre autres, qui envahiront les rues de Pantelleria: le **7 août**, la **fête patronale de San Gaetano**; le **13 août**, la **Festa della Contrada** organisée par l'association Madonna della Pace; le **5 septembre**, l'événement **La fede nelle pietre** (la foi dans les pierres), organisé par Stefano Ruggeri, au château de Pantelleria; le **30 septembre**, la **fête patronale de San Michele**; le **4 octobre**, la **fête patronale de San Francesco**; le **7 octobre**, la **fête patronale de la Madonna del Rosario** et le **13 octobre**, la **fête patronale de la Madonna di Fatima**. Les événements religieux culminent avec la fête du saint patron de Pantelleria, **San Fortunato**, le **16 octobre**.

gana, à 21 heures, aura lieu le **Festival de musique de chambre**, un concert organisé par l'association Astarte.

Deux événements culturels importants clôturent les manifestations de septembre de l'été 2024 de Pantelleria, tous deux au château de Pantelleria: le **14 septembre**, à 21 heures, présentation du livre **"Ritratti di Vite"** (Portraits de vies), organisé par Pantelleria Internet; le **29 septembre**, à 18 heures, remise des prix du **concours littéraire "Isola di Pantelleria"**. 📖

la Kuddia Dammusi Pantelleria



www.lakuddia.com
lakuddiapantelleria@gmail.com
www.pantelleriacasevacanza.com
0923 911694 - 348 5449985 - 329 5490411

Una vacanza vista tramonto!



COSSYRA
HOTEL



cossyrahotel.it



Contrada Mursia, 20 - PANTELLERIA (TP)
Tel.: + 39 0923 911 217
info@cossyrahotel.it - booking@cossyrahotel.it



Agrigento e Lampedusa uniscono le forze per diventare capitali della cultura 2025

Nel dossier di candidatura presentato da Agrigento è stata inclusa anche Lampedusa che vedrà così un 2025 ricco di eventi

Lampedusa è stata inclusa, insieme ai comuni della provincia, nel progetto (vincente) presentato da **Agrigento** per la sua candidatura a **Capitale della Cultura 2025**. Il progetto, dal titolo *"Il sé, l'altro e la natura. Relazioni e trasformazioni culturali"*, ha sbaragliato la concorrenza delle altre 14 città in lizza per il concorso del Ministero della Cultura, con un'idea basata sull'armonia e i conflitti tra i quattro elementi di Empedocle (filosofo greco del V secolo a.C.) attraverso **44 progetti**, di cui 17 internazionali, per indagare le relazioni tra gli esseri umani in una prospettiva di pace con la natura.

Il dossier presentato dalla città siciliana, redatto da *MeNo* (Memorie Nuove), associazione



presieduta da *Roberto Albergoni* che ha già contribuito, nel 2018, al successo di *Manifesta*, la biennale europea itinerante di arte contemporanea, organiz-

zata a Palermo, ha convinto la giuria che, tra le motivazioni della scelta, ha sottolineato come la città, insieme a Lampedusa, sia simbolo di unione e fratellanza tra i popoli: *"Agrigento assume come centro del proprio dossier di candidatura la relazione fra l'individuo, il prossimo e la natura, coinvolgendo l'isola di Lampedusa e i comuni della provincia e ponendo come fulcro il tema dell'accoglienza e della mobilità. Il progetto risponde in modo organico all'obiettivo di presentare a un pubblico vasto un programma di grande interesse a livello territoriale, ma anche nazionale e internazionale"*.

Il prossimo anno si annuncia quindi ricco di novità anche per l'isola di Lampedusa, che accoglierà parte dei progetti che verranno realizzati grazie alla vittoria di Agrigento come Capitale della Cultura 2025.



Agrigento and Lampedusa join forces to become capitals of culture 2025

Lampedusa was also included in the candidacy dossier presented by Agrigento, which will thus see a 2025 full of events

Lampedusa was included, together with the municipalities of the province, in the (winning) project presented by **Agrigento** for its candidacy for **Capital of Culture 2025**. The project, entitled *"The self, the other and nature. Relations and cultural transformations"*, has beaten the competition of the other 14 cities competing for the competition of the Ministry of Culture, with an idea based on the harmony and conflicts between the four elements of Empedocles (Greek philosopher of the fifth century BC) through **44 projects**, 17 of which are international, to inves-

tigate the relationships between human beings in a perspective of peace with nature.

The dossier presented by the Sicilian city, drawn up by *MeNo* (Memorie Nuove), an association chaired by *Roberto Albergoni* who has already contributed, in 2018, to the success of *Manifesta*, the itinerant European biennial of contemporary art, organized in Palermo, convinced the jury who, among the reasons for the choice, underlined how the city, together with Lampedusa, is a symbol of union and brotherhood between peoples: "Agrigento takes as the center of its candidacy dossier

the relationship between the individual, the neighbor and nature, involving the island of Lampedusa and the municipalities of the province and placing the theme of hospitality and mobility as its fulcrum. The project responds organically to the objective of presenting to a wide audience a program of great interest at a territorial level, but also nationally and internationally

Next year promises to be full of news also for the island of Lampedusa, which will host some of the projects that will be realized thanks to the victory of Agrigento as Capital of Culture 2025.

Agrigente et Lampedusa unissent leur atouts pour devenir capitale de la culture 2025

Lampedusa a également été incluse dans le dossier de candidature présenté par Agrigente, qui verra ainsi une année 2025 riche en événements

Lampedusa a été incluse, avec les municipalités de la province, dans le projet (gagnant) présenté par **Agrigente** pour sa candidature comme **Capitale de la Culture 2025**. Le projet, intitulé *"Le soi, l'autre et la nature. Relations et transformations culturelles"*, a vaincu la concurrence des 14 autres villes en lice pour le concours du Ministère de la Culture, avec une idée basée sur l'harmonie et les conflits entre les quatre éléments d'Empédocle (philosophe grec du 5ème siècle avant JC) à travers **44 projets**, dont 17 internationaux, pour étu-

dier les relations entre les êtres humains dans une perspective de paix avec la nature.

Le dossier présenté par la ville sicilienne, élaboré par *MeNo* (Nouveaux Souvenirs), une association présidée par *Roberto Albergoni* qui a déjà contribué, en 2018, au succès de *Manifesta*, la biennale européenne itinérante d'art contemporain, organisée à Palermo, a convaincu le jury qui, parmi les raisons du choix, a souligné combien la ville, avec Lampedusa, est un symbole d'union et de fraternité entre les peuples: "Agrigente prend la relation entre l'individu, les autres et la nature

comme centre de son dossier de candidature, impliquant l'île de Lampedusa et les municipalités de la province et mettant au centre le thème de l'accueil et de la mobilité. Le projet répond de manière organique à l'objectif de présenter à un large public un programme d'un grand intérêt au niveau local, mais aussi national et international".

L'année prochaine s'annonce riche en nouveautés également pour l'île de Lampedusa qui accueillera une partie des projets qui seront mis en œuvre grâce à la victoire d'Agrigente comme Capitale de la Culture 2025.

Pantelleria scelta da Martin Scorsese per le riprese del suo prossimo film

Il regista Premio Oscar girerà un docufilm sui più importanti naufragi dell'antichità

Ci sarà anche **Pantelleria** tra le location in cui verrà girato il prossimo film di **Martin Scorsese**. Il regista americano, ma di origini siciliane (i nonni paterni erano originari di Polizzi Generosa, in provincia di Palermo, stessa provincia, ma diverso comune, per quelli materni, originari di Ciminna), ha scelto la **Sicilia** per un nuovo docufilm che parlerà dei più importanti naufragi dell'antichità.

Le riprese si svolgeranno nel corso dell'estate. **Pantelleria** sarà al centro del progetto insieme ad altri splendidi luoghi siciliani come il *Parco archeologico di Selinunte*, il *Parco archeologico Lilibeo di Marsala*, le *Cave di Cusa* a Campobello di Mazara, *Marausa*, la *Tonnara di Favignana*, *l'Isola di Mozia*, *Erice* e *Polizzi Generosa*. Alcune riprese verranno poi effettuate all'interno di importanti musei siciliani come il *Museo del Satiro danzante di*



Mazara del Vallo, il *Museo regionale Agostino Pepoli di Trapani* e il *Museo archeologico Salinas di Palermo*, altre saranno effettuate anche nel *Canale di Sicilia* con la collaborazione della Soprintendenza del mare.

Il docufilm darà certamente grande visibilità ai luoghi delle riprese e a tutta la Sicilia, soprattutto grazie all'importanza del regista e delle sue opere. Nel corso della sua lunghissima carriera Martin Scorsese ha realizzato alcuni dei film più famosi e più importanti della settima arte. Tra i tanti ricordiamo *Taxi Driver*, *Toro Scatenato*, *L'ultima tentazione di Cristo*, *Quei Bravi Ragazzi*, *Cape Fear* – *Il promontorio della paura*, *Gangs of New York*, *Shutter Island*, *The Wolf of Wall Street* e il recente *Killers of the Flower Moon*. Ha vinto il Premio Oscar come Miglior regista nel 2007 per il film *The Departed* – *Il bene e il male*.



Pantellerie chosen by Martin Scorsese for the filming of his next film

The Oscar-winning director will shoot a documentary on the most important shipwrecks of antiquity

Pantelleria will also be among the locations where Martin Scorsese's next film will be shot. The American director but of Sicilian origins (his paternal grandparents were originally from Polizzi Generosa, in the province of Palermo, the same province, but a different municipality, for his maternal grandparents, originally from Ciminna), has chosen **Sicily** for a new documentary film that will talk about the most important shipwrecks of antiquity.

Filming will take place over the summer. **Pantelleria** will be at the center of the project together

with other splendid Sicilian places such as the *Parco Archeologico di Selinunte*, the *Parco Archeologico Lilibeo di Marsala*, the *Cave di Cusa* in Campobello di Mazara, *Marausa*, the *Tonnara di Favignana*, the *island of Mozia*, *Erice* and *Polizzi Generosa*. Some shots will then be taken inside important Sicilian museums such as the *Museo del Satiro danzante of Mazara del Vallo*, the *Museo regionale Agostino Pepoli of Trapani* and *Museo archeologico Salinas of Palermo*. Some shots will also be taken in the *Strait of Sicily* with the collaboration of the Superintendence of the Sea.

The documentary will certainly give great visibility to the filming locations and to all of Sicily, especially thanks to the importance of the director and his works. During his long career, Martin Scorsese has made some of the most famous and most important films of the seventh art. Among his many credits are *Taxi Driver*, *Toro Scatenato*, *L'ultima tentazione di Cristo*, *Quei Bravi Ragazzi*, *Cape Fear – Il promontorio della paura*, *Gangs of New York*, *Shutter Island*, *The Wolf of Wall Street* and the recent *Killers of the Flower Moon*. He won the Academy Award for Best Director in 2007 for the film *The Departed*.

Pantelleria choisie par Martin Scorsese pour le tournage de son prochain film

Le réalisateur oscarisé va tourner un film documentaire sur les épaves les plus importantes de l'Antiquité

Pantelleria sera également l'un des lieux de tournage du prochain film de **Martin Scorsese**. Le réalisateur américain, mais d'origine sicilienne (ses grands-parents paternels étaient originaires de Polizzi Generosa, dans la province de Palerme, la même province, mais une municipalité différente, pour ses grands-parents maternels, originaires de Ciminna), a choisi la **Sicile** pour un nouveau film documentaire qui parlera des naufrages les plus importants de l'antiquité.

Le tournage aura lieu pendant l'été. **Pantelleria** sera au centre du

projet, ainsi que d'autres splendides sites siciliens tels que le *parc archéologique de Selinunte*, le *parc archéologique de Lilybaeum à Marsala*, la *grotte de Cusa* à Campobello di Mazara, *Marausa*, la *Tonnara de Favignana*, l'*île de Mozia*, *Erice* et *Polizzi Generosa*. Le film sera également tourné dans d'importants musées siciliens tels que le *musée du Satyre dansant* à Mazara del Vallo, le *musée régional Agostino Pepoli* à Trapani et le *musée archéologique Salinas* à Palerme. Des prises de vue seront également réalisées dans le Canal de Sicile avec la collaboration de la Surintendance de la mer.

Le film documentaire donnera certainement une grande visibilité aux lieux de tournage et à toute la Sicile, surtout grâce à l'importance du réalisateur et de ses œuvres. Au cours de sa très longue carrière, Martin Scorsese a réalisé certains des films les plus célèbres et les plus importants du septième art. Parmi eux, citons *Taxi Driver*, *Raging Bull*, *La dernière tentation du Christ*, *Goodfellas*, *Cape Fear*, *Gangs of New York*, *Shutter Island*, *Le loup de Wall Street* et le récent *Killers of the Flower Moon*. Il a remporté l'Oscar du meilleur réalisateur en 2007 pour le film *The Departed – Good and Evil*.

Dieci anni di iscrizione all'Unesco per la coltivazione dell'Alberello Pantesco

Ten years of Unesco registration for the cultivation of the Pantesco Tree

Dix ans d'inscription à l'Unesco de la culture du Pantesco



I 2024 è un anno importante per l'**Alberello Pantesco**! Si festeggiano, infatti, 10 anni dall'iscrizione della "Patrica agricola della coltivazione ad alberello della comunità di Pantelleria" nella lista dei **Patrimoni Culturali Immateriali dell'Umanità** dell'UNESCO.

I festeggiamenti per il decimo anniversario sono iniziati lo scorso 11 giugno, quando una delegazione di agricoltori di Pantelleria è andata a Parigi, nella sede dell'UNESCO, e proseguiranno tutto l'anno con una serie di eventi enogastronomici nell'isola.

Come recita lo stesso sito istituzionale dell'UNESCO, "la tradizionale coltivazione della vite ad alberello, che avviene in condizioni climatiche molto dure, è tramandata attraverso istruzioni pratiche e orali in dialetto locale da generazioni di vinai e contadini dell'isola di Pantelleria, dove 5000 abitanti coltivano piccoli lotti di terra usando metodi sostenibili. La tecnica di coltivazione prevede diverse fasi e si conclude con la vendemmia a mano durante un evento rituale che inizia alla fine di luglio".

2024 is an important year for the **Pantesco Sapling**! In fact, we are celebrating 10 years since the inscription of the "Agricultural Heritage of the sapling cultivation of the community of Pantelleria" in the list of **Intangible Cultural Heritage of Humanity** by UNESCO.

The celebrations for the tenth anniversary began last June 11, when a delegation of farmers from Pantelleria went to Paris, to the UNESCO headquarters, and will continue throughout the year with a series of food and wine events on the island.

As stated on the UNESCO institutional website, "the traditional cultivation of the sapling vine, which takes place in very harsh climatic conditions, is passed down through practical and oral instructions in the local dialect by generations of winemakers and farmers on the island of Pantelleria, where 5000 inhabitants cultivate small plots of land using sustainable methods. The cultivation technique involves several phases and ends with the harvest by hand during a ritual event that begins at the end of July".

2024 est une année importante pour l'**Alberello Pantesco**! En effet, elle célèbre les 10 ans de l'inscription de la "pratique agricole de la culture du jeune arbre de la communauté de Pantelleria" sur la liste du **patrimoine culturel immatériel de l'humanité** de l'UNESCO. Les célébrations du 10e anniversaire ont commencé

le 11 juin dernier, lorsqu'une délégation d'agriculteurs de Pantelleria s'est rendue au siège de l'UNESCO à Paris, et elles se poursuivront tout au long de l'année avec une série d'événements gastronomiques et vinicoles sur l'île. Comme l'indique le site institutionnel de l'UNESCO, "la culture traditionnelle de la vigne selon le système de l'alberello, qui se déroule dans des conditions climatiques très difficiles, a été transmise par des instructions pratiques et orales dans le dialecte local par des générations de viticulteurs et d'agriculteurs de l'île de Pantelleria, où 5000 habitants cultivent de petites parcelles de terre en utilisant des méthodes durables. La technique de culture comprend plusieurs étapes et culmine avec la récolte manuelle lors d'un événement rituel qui commence à la fin du mois de juillet".



Scopri come nasce
LA PANTESKA

TOUR

**DEGLI IMPIANTI
DI PRODUZIONE**

DEGUSTAZIONE

**GUIDATA DELLE BIRRE
CON I BIRRAI**



**LASCIATI STUPIRE DALLA BONTÀ TUTTA PANTESKA
DELLE NOSTRE BIRRE ARTIGIANALI.**

PER INFO E PRENOTAZIONI



Scansiona il QR CODE per prenotare online

WhatsApp: +39 3278319458 | +39 3398324595 | www.lapanteska.it  

Euforia: dove i ricordi della Sicilia vengono trasformati in arte

Partita da Pantelleria, l'azienda siciliana sta raggiungendo fama internazionale grazie alle sue ceramiche e alla sua linea Essential



Parte da **Pantelleria**, dai suoi colori e dai suoi profumi, un progetto pieno di entusiasmo, forza, energia, magia e calore: in una parola, pieno di **Euforia**!

Euforia è un'azienda che nasce dalla passione per la Sicilia: una passione che ha fatto conoscere **Patrizia Brignone**, di origini pantemesche, e **Antonio Failla**, di Caltagirone. Lei avvocato, lui in-

gegnera, entrambi sognatori, hanno unito le loro competenze e l'amore per la propria terra per creare **un progetto che potesse contribuire a valorizzare la Sicilia in chiave originale**. Ora le loro pregiate ceramiche, tra cui le splendide teste di moro, vengono acquistate in tutto il mondo.

"Nell'ultimo decennio, anche grazie a grandi eventi e produzioni cinematografiche, l'immagine

della Sicilia è stata rilanciata a livello internazionale", spiega Antonio Failla. "Questa consapevolezza mi ha spinto a condividere l'idea di Patrizia nel realizzare prodotti che potessero valorizzare e sponsorizzare quanto di bello abbiamo nella nostra terra".

"La nostra volontà - racconta Patrizia Brignone - è quella di avere un'identità specifica per una visione della Sicilia che af-



fonda nelle radici del passato ma viene riproposta in chiave moderna e di *design*, strizzando l'occhio all'eleganza, **senza perdere l'identità colorata che ci contraddistingue**".

Il progetto nasce con gli **acquarelli con soggetto Pantelleria** per poi svilupparsi con temi ed ambientazioni tipiche di tutta la Sicilia: gli acquarelli costituiscono la **linea Essential**, un vero e proprio caleidoscopio di emozioni e di colori che rendono speciali tutti i prodotti, dai piccoli *cadeaux* agli accessori, dai cuscini alle tazze e alle borracce termiche.

Successivamente sono arrivate le **ceramiche**. **Euforia** ha aperto **un proprio laboratorio di ceramiche a Caltagirone** per avere dei prodotti di design molto rifiniti e realizzati esclusivamente a mano. "Stiamo per presentare istanza al MIMIT (*Ministero delle Imprese e de Made in Italy*) per ottenere il certificato di origine e

di qualità per le nostre ceramiche", dice **Antonio Failla**. "I nostri prodotti sono realizzati con colori lucidi e vibranti, rifiniti in ogni dettaglio, e sprigionano un microcosmo di bellezze in chiave **non tradizionale**... una qualità che si può percepire al primo sguardo", precisa Patrizia Brignone.

Ed è stata proprio la qualità delle ceramiche, tra cui i simboli per eccellenza della Sicilia, **le teste di moro**, e le **pigne**, ad aver avuto un immediato **successo nazionale e internazionale**: attraverso lo shop online www.euforiastyle.it, sono state vendute in tutta Italia, raggiungendo diverse nazioni europee, tra cui la Germania, i Paesi Bassi e il Belgio, ed extraeuropei, giungendo fino a Taiwan.

Euforia è presente in diversi corner in hotel di prestigio ed ha anche **uno store fisico a Trapani**, in via Badia Nuova n° 7, il cui allestimento è stato realizzato da due *visual* provenienti dall'U-

niversità Bocconi di Milano. L'attenzione per i dettagli che viene riversata nella realizzazione dei prodotti si può notare e respirare anche all'interno dello *store*, dove nulla è lasciato al caso, dall'arredamento ai profumi, fino al *packaging*.

Euforia ha anche grandi piani per il futuro, a partire dall'apertura di **un nuovo punto vendita a Trapani**, il prossimo settembre, in via Marino Torre, e di **uno a Pantelleria**, a sottolineare ancora di più il legame con le pro-



prie origini. L'obiettivo è la nascita di più **store internazionali in franchising**.

Non mancano anche progetti per l'ampliamento delle categorie merceologiche: entro il 2024 arriveranno le **"coffe"**, le **borse di paglia** tipiche siciliane, che saranno riviste in chiave **"Euforia"** con tessuti, dettagli ed elementi di decoro vivaci, originali ed eleganti. Il prossimo anno saranno realizzati **gioielli** di alta bigiotteria. "Saranno - conclude Patrizia Brignone - in argento e pietre semipreziose **coloratissime come il nostro spirito**". 



Euphoria: where memories of Sicily are transformed into art

Starting from Pantelleria, the Sicilian company is achieving international fame thanks to its ceramics and its Essential line



It starts from **Pantelleria**, from its colors and its scents, a project full of enthusiasm, strength, energy, magic and warmth: in a word, full of **Euphoria!**

Euforia is a company born from the passion for Sicily: a passion that introduced **Patrizia Brignone**, of Pantelleria origins, and **Antonio Failla**, from Caltagirone, known. She is a lawyer, he is an engineer, both dreamers, they combined their skills and love for their land to create **a project that could contribute to enhancing Sicily in an original way**. Now their fine ceramics, including the splendid Moor's heads, are purchased all over the world.

"In the last decade, also thanks to major events and film productions, the image of Sicily has been relaunched internationally," explains Antonio Failla. "This awareness pushed me to share Patrizia's idea of creating products that could enhance and promote the beauty we have in our land".

"Our desire - says Patrizia Brignone - is to have a specific identity for a vision of Sicily that is rooted in the past but is re-proposed in a modern and *design* key, with a nod to elegance, **without losing the colorful identity that distinguishes us**".

The project began with watercolors featuring **Pantelleria** and then developed with themes and settings typical of all Sicily: the watercolors make up the **Essential line**, a true kaleidoscope of

emotions and colors that make all products special, from small *gifts* to accessories, from cushions to cups and thermal flasks. Then came the **ceramics**. **Euforia** opened **its own ceramics workshop in Caltagirone** to have very refined and exclusively hand-made design products. "We are about to apply to MIMIT (*Ministry of Business and Made in Italy*) to obtain the certificate of origin and quality for our ceramics,"



says **Antonio Failla**. "Our products are made with bright and vibrant colors, finished in every detail, and release a microcosm of beauty in a **non-traditional way**... a quality that can be perceived at first glance," specifies **Patrizia Brignone**.

And it was precisely the quality of the ceramics, including the symbols par excellence of Sicily, **the Moor's heads**, and the **pine cones**, that had an immediate **national and international success**: through the online shop www.euforiastyle.it, they were sold throughout Italy, reaching several European nations, including Germany, the Netherlands and Belgium, and non-Europeans, reaching as far as Taiwan.

Euforia is present in various corners in prestigious hotels and also has **a physical store**

in Trapani, in via Badia Nuova n° 7, whose layout was created by two visuals from the Bocconi University of Milan. The attention to detail that is poured into the creation of the products can also be noticed and breathed inside the *store*, where nothing is left to chance, from the furniture to the perfumes, to the *packaging*.

Euforia also has big plans for the future, starting with the opening of **a new store in Trapani**, next September, in via Marino Torre, and **one in Pantelleria**, to further underline the bond with its origins. The goal is to open more **international franchise stores**.

There are also projects for expanding the product categories: by 2024 the "**coffe**", the **typical Sicilian straw bags**, will arrive, which will be revised in "*Euforia*" style with lively, original and elegant fabrics, details and

decorative elements. Next year, high-end costume jewelry will be made. "They will be – concludes **Patrizia Brignone** – in silver and semi-precious stones **as colorful as our spirit**". 



Euforia: où les souvenirs de la Sicile se transforment en art

À partir de Pantelleria, l'entreprise sicilienne acquiert une renommée internationale grâce à ses céramiques et à sa ligne Essential

A partir de **Pantelleria**, de ses couleurs et de ses parfums, un projet plein d'enthousiasme, de force, d'énergie, de magie et de chaleur: en un mot, plein d'**Euforia**!

Euforia est une entreprise née de la passion pour la Sicile: une passion qui a fait connaître **Patrizia Brignone**, originaire de Pantelleria, et **Antonio Failla**, de Caltagirone. Elle avocate, lui ingénieur, tous deux rêveurs, ils ont uni leurs compétences et leur amour de la terre pour créer un **projet qui pourrait contribuer à valoriser la Sicile de manière originale**. Aujourd'hui, leurs céramiques raffinées, dont les splendides têtes mauresques, sont achetées dans le monde entier.

"Au cours de la dernière décennie, l'image de la Sicile a été relancée au niveau international, notamment grâce à de grands



événements et à des productions cinématographiques", explique Antonio Failla. "Cette prise de conscience m'a incité à partager l'idée de Patrizia de créer des produits qui puissent mettre en valeur et parrainer ce qui est beau sur notre terre".

"Notre désir - explique Patrizia Brignone - est d'avoir une identité spécifique pour une vision de

la Sicile qui a ses racines dans le passé mais qui est reproposée dans une tonalité moderne et design, en faisant un clin d'œil à l'élégance, **sans perdre l'identité colorée qui nous différencie**".

Le projet a commencé par des **aquarelles sur le thème de Pantelleria**, puis s'est développé avec des thèmes et des décors typiques de toute la Sicile: les

aquarelles constituent la **ligne Essential**, véritable kaléidoscope d'émotions et de couleurs qui rendent tous les produits spéciaux, des petits cadeaux aux accessoires, des coussins aux mugs et aux flacons thermos. Vient ensuite la **céramique. Euforia** a ouvert **son propre atelier de céramique à Caltagirone** afin d'avoir des produits de design hautement finis et fabriqués ex-



clusivement à la main. "Nous sommes en train de demander au MIMIT (*ministère de l'Entreprise et du Made in Italy*) un certificat d'origine et de qualité pour nos céramiques", explique **Antonio Failla**. "Nos produits sont réalisés avec des couleurs brillantes et vibrantes, finis dans les moindres détails, et dégagent un microcosme de beauté dans une

tonalité **non traditionnelle**... une qualité qui se perçoit au premier coup d'œil", souligne Patrizia Brignone.

Et c'est précisément la qualité des céramiques, y compris les symboles par excellence de la Sicile, les **têtes mauresques** et les **pommes de pin**, qui ont connu un **succès national et international** immédiat: par l'intermédiaire de la boutique en ligne www.euforiastyle.it, elles ont été vendues dans toute l'Italie, dans plusieurs pays européens, dont l'Allemagne, les Pays-Bas et la Belgique, et en dehors de l'Europe, jusqu'à Taïwan.

Euforia est présent dans plusieurs corners d'hôtels prestigieux et dispose également d'un **magasin physique à Trapani**, au 7 Via Badia Nuova, dont l'agencement a été créé par deux visualistes de l'Université Bocconi de Milan. Le souci du détail qui préside à la création des produits se retrouve également à l'intérieur de la boutique, où rien n'est laissé au hasard, de l'ameublement aux parfums en passant par l'emballage.

Euforia a également de grands projets pour l'avenir, à commencer par l'ouverture d'une **nouvelle boutique à Trapani**, en septembre prochain, Via Marino Torre, et d'une **autre à Pantelleria**, afin de renforcer le lien avec ses origines. L'objectif est de créer davantage de **magasins franchisés internationaux**.

Il est également prévu d'élargir les catégories de produits: d'ici 2024, le **"coffe"**, les **sacs de paille** typiquement siciliens, arrivera, qui sera revu dans une touche **"Euforia"** avec des tissus, des détails et des éléments décoratifs vifs, originaux et élégants. L'année prochaine, la haute **joaillerie** sera de la partie. "Ils seront - conclut Patrizia Brignone - en argent et en pierres semi-précieuses, **aussi colorés que notre esprit**". 



Più voli, più Sicilia. **Scopri Pantelleria**

Vola da Catania | Palermo | Trapani



PRENOTA SU [FLYDAT.IT](https://flydat.it)

 **DAT**
VOLIDISICILIA

FAI VOLARE IL TUO BUSINESS

CON *in*FLIGHT



**PER LA TUA PUBBLICITÀ
SULLA RIVISTA DI BORDO DAT**

info@passionesicilia.it

+39 091 7473113 · +39 328 7116075

passionesicilia 
EDIZIONI



passionesiciliaedizioni.it



editoria turistica
sfoglia tutti i prodotti anche online





Sconto € 10



LE TERRAZZE
Restaurant
RESTAURANT • PIZZA • LOUNGE

Via Ciucca, 15 - Cinisi (PA) - +39 345 473 9177
Via San Lorenzo 288, Palermo (SanLorenzo Mercato)



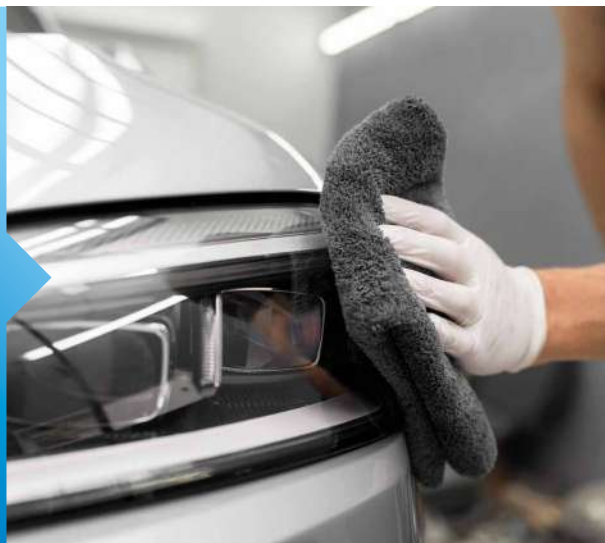
Prenota



INSTAWASH

Rendiamo la tua auto
ancora più speciale

instawash.it



INSTAPARK

La soluzione n. 1 per il parcheggio
a Palermo Aeroporto

instapark.it



INSTARENT

Il partner n. 1 per le
aziende del Car Rental

instarentsrl.it



PALERMO - Via Liegi snc - Contrada Giagaffe - Carini (PA) +39 334 218 6357
CATANIA - Via San Giuseppe Alla Rena - Fondo 4 - Catania +39 349 140 1286